

Inhalt / Sommaire

Markus Grob SIA
Umbau- und Neubauprobleme
in der Altstadt
Problèmes de transformation et de
construction de bâtiments dans les
villes anciennes 65.1

Gothold Hertig SIA
Gedanken zur
«Altstadtsanierung»
Réflexions à propos de
«l'assainissement» des villes
anciennes 65.11

Franz Oswald BSA/SIA
Umbau
Transformations 65.11

Hertig + Partner
Umbau Wohn- und Geschäftshaus
Aarau
Transformation
Immeuble locatif et commercial
Aarau
Al3 65.1

Hertig + Partner
Wohn- und Geschäftshaus
Aarau
Immeuble locatif et commercial
Aarau
Bl5 65.5

Franz Oswald, BSA/SIA
Umbau und Renovation eines
Wohnhauses dem 17. Jahrhundert
Bern
Transformation et rénovation
d'une maison d'habitation
du XVII^e siècle
Berne
Al3 65.9

Pierre Zoelly, BSA/SIA/AIA
Umbau Hasenacker
Horgen/ZH
Transformation Hasenacker
Horgen/ZH
Al3 65.13

Pietro Boschetti FSAI/OTIA
Ricostruzione
Casa unifamiliare
Vezi/TI
Rénovation
Maison familiale
Vezi/TI
Al3 65.17

ACAU
Atelier coopératif d'architecture
Gilbert Rousset
Centre scolaire de Valérie
Chambésy/GE
Schule von Valérie
Chambésy/GE
AX2 65.21

Groupe d'UA
Charles-André Meyer
EPFZ/SIA/FSAI
Pierre Baechler SIA/FSAI
Centre scolaire
Montana/VS
Schule
Montana/VS
AX2 65.25

Frédéric Brugger FAS/SIA
E. Castella
E. Hauenstein
Complexe scolaire
Savigny/VD
Schulhauskomplex
Savigny/VD
AX2 65.29

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con

SIA

 SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

fSAI

as

65

SCHWEIZER ARCHITEKTUR ARCHITECTURE SUISSE ARCHITETTURA SVIZZERA



Label OEV 1978

Nr. 65 / N° 65
Dezember-Januar
Décembre-Janvier 1984/1985
Dicembre-Gennaio

Erscheint fünf Mal im Jahr
Paraît cinq fois par année

13. Jahr / 13^e année

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con

sia Schweizerischer Ingenieur- und Architekten-Verein
Société suisse des ingénieurs et des architectes
Società svizzera degli ingegneri e degli architetti

**SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION**

fisai Verband freierwerbender Schweizer Architekten
Fédération suisse des architectes indépendants
Federazione svizzera degli architetti indipendenti

Direktor / Directeur
Chefredaktor / Rédacteur en chef
Anthony Krafft, OEV, SPSAS, IAA

Redaktionskomitee / Comité de rédaction
Fonso Boschetti, architecte FAS/SIA/FSAI, Lausanne
Prof. Dr. Justus Dahinden, Architekt SIA/GIAP/ISFSC, Zürich
Jacques Gubler, prof. EPFL, Lausanne
Prof. Jean-Marc Lamunière, architecte FAS/SIA/SWB, Genève
Vincent Mangeat, architecte FAS/SIA, Nyon
Manuel Pauli, Architekt BSA/SIA, Luzern
Walter Schindler, Architekt BSA/SIA, Zürich
Pierre Zoelly, Architekt BSA/SIA/AIA, Zürich

Mitarbeiter / Collaborateurs
Marie-Claude Betrix, Architekt BSA/SIA, Zürich
Pierre-Marie Bonvin, architecte SIA/SPSAS, Sion
Guy Collomb, architecte EPFL/SIA, Lausanne
Patrick Devanthery, architecte EPFL/SIA, Genève
Inès Lamunière, architecte EPFL/SIA, Genève
Roland Mozzatti, Architekt SIA/FSAI, Luzern
Jean Pythoud, architecte FAS/OEV, Fribourg
Edwin Rausser, Architekt BSA/SIA, Bern
Andreas Ruegg, Architekt BSA/SIA, Liestal
Werner Tangemann, Architekt SIA, Zürich
J.-M. Yokoyama, ingénieur civil SIA, Genève

Verbindung zum FSAI / Liaison avec la FSAI
Charles Feigel, architecte FSAI, Auvernier/NE

Assistentin / Assistante
Mita Gloria

Deutsche Sekretärin
Paula Halter

Grafische Darstellung / Graphisme
Pierre Bataillard Grafic Design SA

Umbruch / Mise en pages
Anthony Krafft

Druck / Impression
Lausanne

Verlag und Redaktion / Edition et rédaction
13, avenue du Tirage
CH-1009 Pully/Lausanne, Suisse
Tél. (021) 28 04 62
CCP 10-26190 - 10-5939
Schweizerische Bankgesellschaft
Union de Banques Suisses

Im Verlag Anthony Krafft:

« Architektur, Form, Funktion »: Bände 1 bis 16.
Part. vergriffen

Giulia Veronesi « Stil 1925 » Triumph und Fall der Art
Déco, in französischer Sprache, 398 Seiten, 256 Illu-
strationen, Format 17 x 24 cm. Fr. 56.- (vergriffen).

Justus Dahinden « Denken - Fühlen - Handeln », in franzö-
sischer, deutscher und englischer Sprache, 336 Seiten,
450 Illustrationen in schwarz-weiss und in Farbe,
Format 22 x 22 cm. Fr. 72.- (vergriffen).

H. R. Von der Mühl. « Über die Architektur », fünfzig Jahre
Schriften über Architektur und Städtebau.
In französischer Sprache.
Fr. 36.-.

AK ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
CONTEMPORARY ARCHITECTURE

« Internationales Jahrbuch »
« Publication internationale annuelle »

Aux Editions Anthony Krafft:

« Architecture - Formes - Fonctions »: volumes 1 à 16.
part. épuisé

Giulia Veronesi « Style 1925 » Triomphe et chute des Arts
Déco, en français, 398 pages, 256 illustrations, format
17 x 24 cm. Fr. 56.- (épuisé)

Justus Dahinden « Penser - sentir - Agir », en français,
allemand, anglais, 336 pages, 450 illustrations en noir
et en couleur, format 22 x 22 cm. Fr. 72.- (épuisé)

H. R. Von der Mühl: « De l'architecture », cinquante ans
d'écrits sur l'architecture et l'urbanisme.
Format 12,5 x 20 cm. 416 pages. 18 illustrations.
Fr. 36.-.

N° 1 / 1979/1980: Fr. 72.-
N° 2 / 1980/1981: Fr. 72.-
N° 3 / 1981/1982: Fr. 72.-
N° 4 / 1982/1983: Fr. 78.-
N° 5 / 1983/1984: Fr. 78.-

Vient de paraître:
N° 6 / 1984/1985: Fr. 81.-
Fr. 75.- pour les abonnés AS

Votre documentation nationale et internationale réalisée par Anthony Krafft

5 fois par année

as SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

en collaboration avec la **SB**
† Schweizer Baudokumentation

Cinq numéros de 32 pages sans publicité
Chaque année une cinquantaine de réalisations
et projets
Photos plans et coupes
Textes simples
Caractéristiques détaillées
Classement selon le règlement SIA 102 dans le
classeur spécial

Un pas décisif vers une meilleure information



Expédier sous enveloppe affranchie aux Editions Anthony Krafft, 1009 Pully/Lausanne 13, av. du Tirage, tél. (021) 28 04 62

Je commande **AK** ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
Ich bestelle **AK** CONTEMPORARY ARCHITECTURE

..... volume N° 6 1984/1985 Fr. 81.-
Prix spécial pour abonnés **as** Fr. 75.-
..... volume N° 5 1983/1984 Fr. 78.-
..... volume N° 4 1982/1983 Fr. 78.-
..... volume N° 3 1981/1982 Fr. 72.-
..... volume N° 2 1980/1981 Fr. 72.-
..... volume N° 1 1979/1980 Fr. 72.-
+ port
..... série volumes 1, 2, 3, 4, 5 et 6 Fr. 453.-
Prix spécial Fr. 420.- + port

Jusqu'à épuisement du stock N. B. Pas d'édition en langue allemande

Nom / Name

Prénom / Vorname

Profession Tél.
Beruf Tel.

1 fois par année

AK ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
CONTEMPORARY ARCHITECTURE

dans la prestigieuse collection
Formes + Fonctions

Un volume d'une classe exceptionnelle

* Urbanisme, arts et architecture
* Panorama mondial sélectionné
50 réalisations à travers le monde présentées d'une
façon détaillée

Volume relié sous jaquette laminée
Format 23 x 29,7 cm
240 pages, 600 illustrations, plans et coupes

☐ abonnement jusqu'à résiliation pour le prix de Fr. 150.-
net par année (cinq numéros)
☐ Jahresabonnement, bis Kündigung Fr. 150.-
(Fünf Sendungen)
☐ de suite / ab sofort
☐ dès le début de l'année / ab Jahresbeginn
☐ Livraison compl. années (dès 1981) Fr. 150.-
Nachlieferung Jahrgang (ab 1981) Fr. 150.-
☐ Classeur spécial avec registre pour 3 années
Spezialordner mit Register für 3 Jahrgänge Fr. 48.-

(Modifications de prix réservées)

Rue N°
Strasse Nr.

N° postal Lieu
Postleitzahl Ort

Date et signature
Datum und Unterschrift

Eine einzigartige
und umfassende Dokumentation
über die
schweizerische Konstruktion

Wir bieten Ihnen:

5 Nummern pro Jahr
32 Seiten pro Nummer
das heisst 160 Seiten jährlich

AS Enthält keine Anzeigen im Inhalt

Preis: Fr. 150.- jährlich, alles inbegriffen
für Ausland: Fr. 10.- Versandzuschlag
Spezialordner mit Register: Fr. 48.-
(für 3 Jahrgänge)

Sehr geehrte Leser,

Damit wir ein möglichst vollständiges Panorama
der Schweizer Architektur vorstellen können,
wären wir Ihnen dankbar, wenn Sie uns zur
Ansicht einige Unterlagen Ihrer interessantesten
Entwürfe und Bauten zusenden würden.

Wenn wir mit der Veröffentlichung einverstän-
den sind, wird die Redaktion Sie um die notwen-
digen zusätzlichen Unterlagen bitten, ohne
Kosten.

Une documentation unique
et efficace
sur la construction suisse

Ce que nous offrons:

5 numéros par année
32 pages par numéro
soit 160 pages par année

AS ne contient aucune publicité sur les fiches

Le prix: Fr. 150.- par année, tout compris
pour l'étranger: Fr. 10.- de supplément
pour l'expédition
Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.-
(pour 3 années)

A nos lecteurs:

Afin de pouvoir présenter un panorama aussi
complet que possible sur l'architecture suisse,
nous vous saurions gré de nous soumettre, à
l'examen, vos projets et réalisations les plus inté-
ressants.

Au cas où ces projets seraient publiés, la rédac-
tion vous demandera la documentation supplé-
mentaire indispensable, sans frais.



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse
Seit 30 Jahre Spezialisten in Architektur
Spezialisten depuis 30 ans en architecture

50 ans d'expérience à votre service!

PISCINES

publiques
de collectivités
et privées

EPURATION

industrielle
et domestique

ADOUCCISSEMENT

CONDITIONNEMENT

ANALYSES

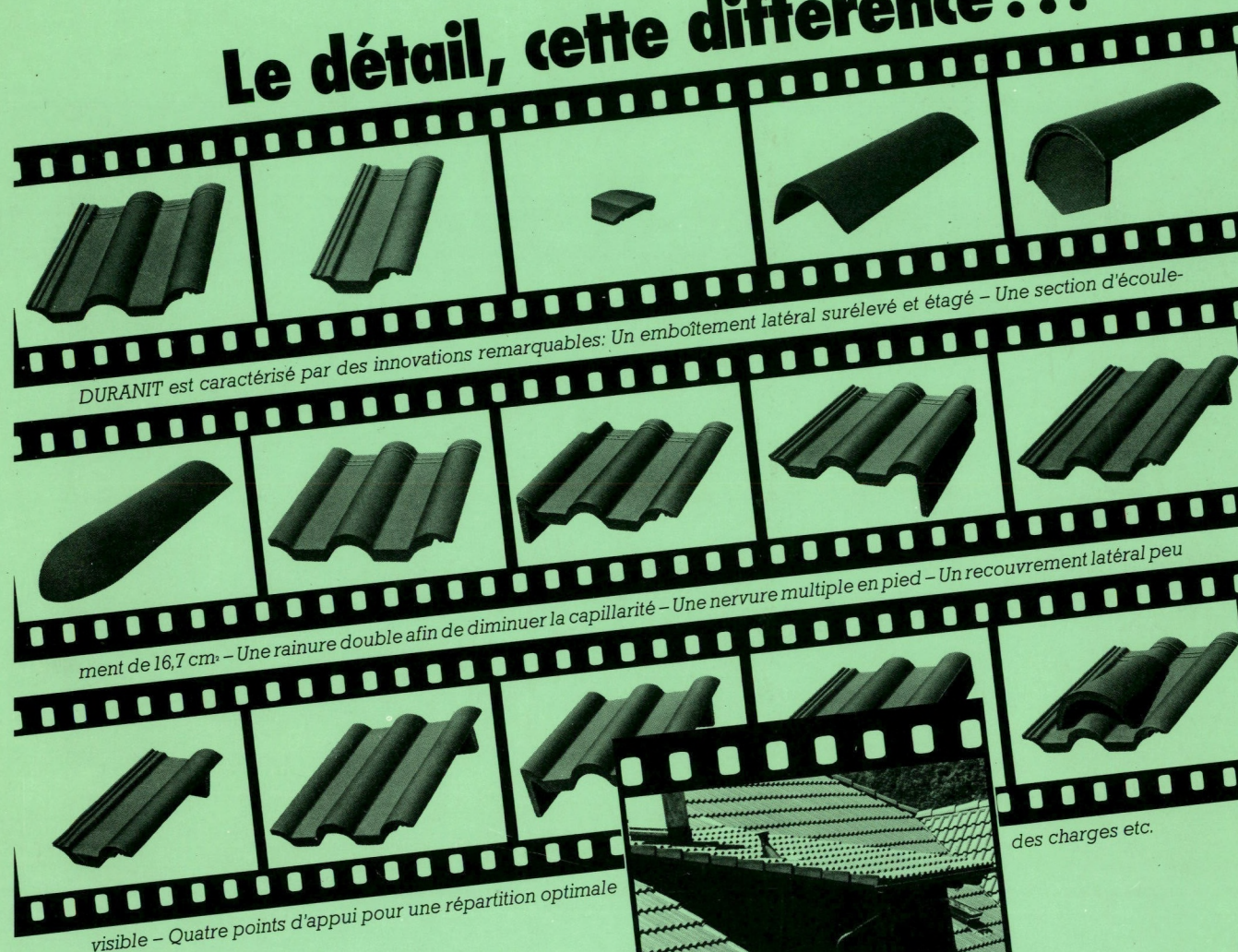
Etudes et Expertises

CLENSOL
TRAITEMENT DES EAUX S.A.

1095 LUTRY
Tél: (021) 39.11.71



Le détail, cette différence...



DURANIT est un matériau de couverture de haute qualité à base de sable et de ciment • Teintes: anthracite, brun foncé, rouge brique • Ingélif • Garantie 10 ans • Un produit suisse, conforme aux exigences du pays, fabriqué à Villmergen AG.

as
Veuillez nous envoyer les informations
détaillées concernant DURANIT.

Eternit SA
1630 Payeme 037 61 11 71

Umbau- und Neubauprobleme in der Altstadt

Die Bedeutung der Altstadt aus heutiger Sicht:

Der Filmregisseur Edgar Reitz, Schöpfer eines kürzlich fertiggestellten 16-stündigen Filmepos mit dem Titel «Heimat», äussert in einem Interview: «Kultur entsteht nur dadurch, dass man die Welt, in der man wirklich ist, auch gestaltet. Mobilität ist zwar etwas Schönes. Man kann die Welt sehen. Aber die Welt wäre leer, wenn nicht überall dort, wo wir hinreisen, Menschen wären, die ihr Lebenlang dort geblieben sind, und die diese Welt schön gemacht haben...»

Als Mitverantwortlicher für die Pflege einer sehr schönen und ausgedehnten Altstadt, welche im Verzeichnis der schweizerischen Kunstdenkmäler an wichtiger Stelle figuriert, komme ich immer wieder dazu, die Bedeutung unserer Altstadt in Worte fassen zu müssen. In diesem Sinne ist das obige Zitat eine interessante Aussage, welche zum Phänomen der Altstadt als einer von Menschen gestalteten Umwelt passen könnte. So ist das vertraute stets neu einprägsame Bild der historischen Gassen und Plätze für Viele Ausdruck wirklicher Heimat. Ich kann auf eine starke emotionale Zustimmung breiter Bevölkerungskreise zählen, wenn es darum geht, die Altstadt so wie sie ist zu pflegen; ich muss jedoch mit Gegnerschaft rechnen, wenn irgend etwas, und sei es auch noch so wohlbegründet, verändert werden sollte. Die Altstadt ist zum Symbol der noch heilen Stadt geworden, ein Ort besonderer Identifikation des heutigen Menschen mit seiner in vielen Teilen bedrohten Umwelt. Aus dieser Optik wird verständlich, weshalb für Belange der Erhaltung oder Verschönerung der Altstadt weit mehr öffentliche Mittel als für irgendwelche andere vergleichbare Vorhaben fliessen. Damit ist noch keineswegs gesagt, dass für Notwendiges und Wünschbares in der Altstadt genug öffentliche Mittel vorhanden wären.

Bauen in der Altstadt:

So statisch die Auffassung vom Bauen in der Altstadt in breiten Bevölkerungskreisen sein mag, so deutlich ist festzustellen, dass das Pendel der Auffassungen, wie in der Altstadt zu bauen sei, nach einer sehr konservativen, ängstlichen Phase wieder einige Ausschläge in Richtung zeitgemässe Architektur zeigt. Auch wenn die Pflege der historischen Formensprache in der Altstadt nach wie vor bei Neu- und Umbauten praktiziert wird, unbestritten ist diese Praxis nicht mehr. Wir sind uns auch in Aarau bewusst geworden, dass zumindest in einzelnen Teilen der Altstadt und in deren Randgebieten eine angepasste zeitgemässe Lösung erwogen werden kann. Diese freiere Auffassung, welche auch einzelne Möglichkeiten heutiger Technik nicht verschmäht, geht auf den unüberhörbaren Ruf nach architektonischer Ehrlichkeit zurück. So ist der vorderhand nicht ausgeführte Vorschlag eines freistehenden Kopfgebäudes am neu gestalteten Färberplatz in Aarau vom Atelier Hertig + Partner eine klare Absage an einen künstlichen Historismus. Es wird ein «modernes» Haus gewagt. Die Proportionen des Baukörpers und die Formensprache der Einzelelemente haben dafür zu sorgen, dass das neue Haus in die Altstadt passt.

Diese Art zeitgemässen Denkmalschutzes ist – zum Glück möchte man sagen – hier und dort wieder möglich. Wichtig ist dabei, dass die alte Bausubstanz als solche erhalten bleibt und durch neue, moderne, vielleicht sogar kontrastierende Elemente angereichert wird. Es gibt sehr schöne Beispiele dieser Art in vielen historischen Städten. Diese Form des Umgangs mit historischer Substanz erfordert allerdings eine hohe Qualität der Neubauten und viel Fingerspitzengefühl. Wehe, wenn ein schlechter, unsensibler Architekt seine Aufwartung macht; ein einziger Versager kann jedes Wohlwollen für derartige Lösungen zerstören. Lässt man den «modernen» Architekten etwas Raum für zeitgemässe Aussagen, so wird das Problem des Bauens in der Altstadt natürlich noch vielschichtiger und komplizierter; ich ziehe aber diese Schwierigkeiten der Durchsetzung einer streng historisierenden Auffassung, bei welcher auch immer etwas Resignation mitschwingt, vor. Die Hinterfragung des Traditionalisten nach Ehrlichkeit und Lebendigkeit ist ebenso notwendig, wie die Frage an den Modernen nach seinem Respekt und seiner Anpassungsfähigkeit gegenüber historischer Baukunst; beide Haltungen bilden Pole jeder lebendigen städtebaulichen Auseinandersetzung.

Ausblick: Es scheint heute bald selbstverständlich, dass eine Altstadt verkehrsfrei oder zumindest verkehrsarm ist. Darum wird sich ein Aussenstehender wundern, wenn hier auf die umfangreichen laufenden Anstrengungen zur Umfahrung und Verkehrssanierung unserer Altstadt hingewiesen wird. In der Tat hat die Stadt Aarau den zwar seit langem angestrebten Zustand der verkehrsarmen Altstadt noch nicht erreicht. Schwierige Umstände, Uneinigkeit über die zu treffenden Massnahmen mit einer Vielzahl verschiedenster Konzepte haben bisher eine Lösung verhindert. Man darf für den Fall eines späten Erfolges nicht einmal auf Beifall hoffen. Hoffen darf man jedoch auf die unwiderstehliche

Problèmes de transformation et de construction de bâtiments dans les villes anciennes

Signification accordée aujourd'hui à la vieille ville:

Edgar Reitz, régisseur et réalisateur d'une épopée cinématographique de seize heures, intitulée «Heimat» (Notre patrie), a déclaré lors d'une interview: «La culture ne se forme que par le fait que l'on façonne aussi le monde dans lequel on vit réellement. La mobilité est quelque chose de beau, bien entendu. Elle nous permet de voir le monde. Mais le monde serait vide s'il n'y avait, dans tous les pays où nous rendons, des êtres humains qui y ont passé leur vie et qui ont embelli ce monde...»

Corresponsable de la protection et de l'entretien d'une très belle et vaste vieille ville qui figure en bonne position sur la liste du patrimoine culturel suisse, je suis sans cesse appelé à traduire en mots la signification qu'il faut accorder à notre vieille ville. A cet égard, la citation susmentionnée est une déclaration intéressante, qui pourrait s'appliquer au phénomène de la vieille ville en tant qu'environnement façonné par l'être humain. Ainsi l'image familière des ruelles et des places historiques devient-elle pour beaucoup d'entre nous synonyme de la véritable patrie. Je peux compter sur l'approbation passionnelle de larges cercles de la population lorsqu'il s'agit d'entretenir la vieille ville telle qu'elle est; mais je dois toutefois m'attendre à une forte opposition lorsqu'il faudrait modifier quelque chose, même si cela s'avère justifié. La vieille ville est devenue le symbole de la ville sainte, un lieu permettant à l'homme de s'identifier à son environnement, si gravement menacé dans de nombreux autres secteurs. De ce point de vue, on comprendra pourquoi les moyens mis à disposition par les autorités pour le maintien ou l'embellissement de la vieille ville sont beaucoup plus importants que pour tout autre projet comparable. Ce qui ne signifie pas pour autant que ces moyens sont suffisants pour réaliser tous les travaux nécessaires ou souhaitables dans la vieille ville.

Construire dans la vieille ville:

Si la conception de la construction dans la vieille ville est encore très statique dans l'esprit de larges cercles de la population, il se dessine néanmoins, après une phase très conservatrice et empreinte de crainte, une certaine tendance à se lancer à nouveau vers une architecture actuelle. Cette pratique n'est plus mise en cause, même si l'on cultive toujours le langage des formes historiques lors de transformations ou de nouveaux projets à réaliser. Nous avons pris conscience, à Aarau également, qu'une solution contemporaine bien conçue pouvait entrer en ligne de compte dans certaines parties de la vieille ville et dans ses quartiers limitrophes. Cette conception plus libre, qui ne réfute pas certains recours à la technique actuelle, s'explique par la tendance évidente à l'honnêteté architectonique. Ainsi, le projet présenté par l'atelier Hertig + Partner, qui n'a pas été réalisé et qui prévoyait un immeuble de tête isolé sur la place Färber nouvellement créée, est-il l'expression du refus manifeste d'un historicisme artificiel.

On ose tenter un bâtiment «moderne». Les proportions du corps de la construction et le langage des formes de ses éléments doivent cependant être conçus de manière que le nouveau bâtiment cadre dans la vieille ville.

Cette forme de protection contemporaine du patrimoine culturel est, heureusement voudrait-on dire, à nouveau possible ici et là. Il importe néanmoins, dans ce cas, de conserver l'ancienne substance des constructions et de l'enrichir par des éléments nouveaux, modernes, voire contrastants. De nombreuses villes historiques nous offrent d'ailleurs de très beaux exemples de la réussite de cette façon de faire. Mais cette manière de traiter la substance historique implique nécessairement une qualité élevée des bâtiments en projet et beaucoup de doigté. Gare au travail d'un architecte insensible; un seul raté peut anéantir toute la bienveillance régnant à l'égard de ce genre de solutions. Si l'on octroie un peu de liberté de création aux architectes «modernes», le problème de la construction dans les vieilles villes se complique considérablement; je préfère pourtant ces difficultés à l'application d'une conception rigoureusement historique qui comporte toujours une part de résignation. L'exigence d'honnêteté que l'on formule implicitement à l'endroit du traditionaliste est aussi nécessaire que l'impératif de s'adapter, adressé aux partisans du modernisme, pour qu'ils respectent la construction historique. Ces deux attitudes forment les pôles des dissensions vivantes que suscite l'urbanisme.

Regard sur l'avenir: Il semble presque aller de soi aujourd'hui que la circulation soit interdite dans une vieille ville ou qu'elle soit très limitée au moins. Un étranger à notre ville s'étonnera par conséquent que l'on fasse allusion ici aux nombreux efforts entrepris pour tenter de réduire la circulation dans notre vieille ville, même de l'en détourner. Il faut dire qu'Aarau n'est pas encore parvenue à limiter la circulation dans sa vieille ville, bien que ce soit là un objectif visé depuis longtemps. Des circonstances difficiles, un désaccord quant aux mesures à prendre et une multitude de

Anziehungskraft unserer heute verkehrsgeplagten Stadt, wenn die Umfahrung funktioniert, das Parkierungsproblem gelöst sein wird und die verkehrsbefreiten Gassen und Plätze ihre ganze Schönheit entfalten dürfen.

Markus Grob, dipl. Arch. SIA/BSP
Stadtbaumeister Aarau

Gedanken zur «Altstadtsanierung»

Die Grundstruktur der Altstadt Häuser stammt in der Regel aus der Bauzeit, ist also 300 bis 500 Jahre alt. In der Folge sind die meisten Bauten mehr oder weniger verändert worden. Heute wird saniert. Das heisse eigentlich «wieder gesund machen». Bauherrenwünsche und Bauordnungen verlangen oft Massnahmen, welche solche Altbauten eher krank als gesund machen. Was ist schon Gesundes an einem Neubau, der noch eine alte Fassade als Maske trägt, aber sonst kaum etwas gemein hat mit seinem ursprünglichen Vorgänger? Statt «Sanierung» wäre wohl besser die «Wiederbelebung» als Ziel zu nennen. Eine Wiederbelebung setzt voraus, dass der Organismus zunächst erkannt wird. Welche Teile sind kranke Wucherungen und unpassende Prothesen? Was ist es wert, erhalten zu werden? Was ist es wert, ersetzt zu werden? Wer sich liebevoll um das Erhalten kümmert, gerät bald einmal in die Versuchung zur Nachahmung. Im Extremfall gleichen dann die Produkte einem Wachsfigurenkabinett: Gekonnt nachgemacht, aber tot.

Altstadt lebendig erneuern heisst deshalb zum vorneherein auch verzichten. Nicht auf vernünftige sanitäre Einrichtungen und massvolle feuerpolizeiliche und schalltechnische Massnahmen. Aber sicher auf gewalttätige Umkämpfung der Tragstruktur, vielleicht auch auf den Aufzug oder auf eine maximale kommerzielle Ausnutzung. Verzicht ist auch erwünscht in der Materialwahl: Natürliche Baustoffe wie Holz, Tonprodukte, Naturstein, Naturfasern und Kalkverputze sind immer kooperativer als Kunststoffe und Metalle. Eine gut erhaltene sichtbare Balkenlage, die nur noch Verkleidung ist, weil darüber eine neue Massivdecke erstellt wurde, wird dann zur Maskerade verurteilt.

Beim publizierten Umbau des Hauses an der Rathausgasse, dass im Volksmund wegen seiner Grundrissform «Schmales Handtuch» hiess, versuchten wir alle Tragstrukturen (Bruchsteinmauern, Balkendecken, Dachkonstruktionen) zu erhalten. Eine einzige Zwischendecke musste durch eine Massivdecke ersetzt werden, weil Raumhöhe und Niveaudifferenzen untragbar geworden waren. Einzelne Holzkonstruktionen und Balkenlagen mussten verstärkt werden, damit sie den schalldämmenden Estrich aufnehmen konnten. Wandverputze sind durchwegs als gestrichene einschichtige Kalkverputze ausgeführt. Decken- und Wandmalereien aus dem 17. Jahrhundert konnten restauriert werden.

Die Erneuerung von alten Teilen der Altstadt gehört zu den dankbaren Aufgaben eines Architekten, sofern die Auftraggeber Verständnis für das «Wiederbeleben» haben. Neubauten in der Altstadt gehören dafür zu den interessantesten Arbeiten. Nur dankbar sind sie meistens nicht, eher dornen- und risikoreich. Die Geschichte der Neubauprojektierung auf dem Färberplatz ist ein Beispiel dafür.

Gotthold Hertig
Architekt SIA
Aarau

Sehr geehrter Herr Krafft

Zum Thema «Umbau» möchten Sie von mir «theoretische» Aussagen haben. Nun schreibe ich Ihnen diesen Brief und will versuchen, ein paar Gedanken zu notieren, von denen ich mich bei den Eingriffen am Haus im Altenberg leiten liess.

Bei der Bestandesaufnahme stellten wir fest, dass der Dachstuhl, eine streng geformte Zimmermannskonstruktion aus dem 17. Jahrhundert, der am besten erhaltene Gebäudeteil war. Er überspannt, eineinhalb Geschosse hoch, eine Bodenfläche von 6 m x 12 m und lagert auf den traufseitigen Riegwänden des Obergeschosses. Die Innenwände, womit das Rieghaus über dem massiven Sockelgeschoss in drei senkrecht zur Firstrichtung liegende Zonen gegliedert war, hatten keine Tragfunktion. Auf der Südseite, dem Strassenraum zugewandt, weist das Dach die «Rüdi», ein typisches Merkmal bernischer Baukultur, auf. Ein Sgraffito – vermutlich bei einer Renovation im letzten Jahrhundert aufgezogen – schmückt mit bukolischen Motiven die Strassenfront des Hauses.

concepts les plus divers ont empêché jusqu'à ce jour la mise en application d'une solution adéquate. Et l'on n'ose même pas espérer qu'une réussite tardive, si elle se présente, recueille une ovation générale. Le seul espoir qui nous soit permis est celui de l'attrait que ne manquera pas d'exercer notre ville, harcelée par la circulation aujourd'hui, lorsque son contournement sera en service, que les problèmes de parage seront résolus et que les rues et les places, devenues piétonnes, pourront dévoiler toute leur beauté.

Réflexions à propos de «l'assainissement» des villes anciennes

La structure de base des bâtiments des vieilles villes date en principe de l'époque de leur construction et compte donc entre 300 et 500 ans. Il en résulte que la plupart des constructions ont été plus ou moins modifiées. Aujourd'hui, la mode est à l'assainissement. A vrai dire, cela devrait signifier «rendre à nouveau salubre». Les maîtres d'ouvrages et les règlements de construction exigent souvent des mesures qui rendent ces anciennes constructions plus malades que saines. Qu'y a-t-il en effet de sain dans une nouvelle construction, camouflée derrière une vieille façade mais qui, hormis ce seul masque, n'a plus rien de commun avec le bâtiment d'origine? Il vaudrait donc mieux parler d'une «réanimation» que d'un assainissement. L'expression «faire revivre» serait beaucoup plus appropriée à ce travail que celle d'assainir. La réanimation implique tout d'abord une connaissance de l'organisme. Quelles sont les parties malades et les prothèses inadaptées? Quels éléments valent-ils la peine d'être conservés? Lesquels valent-ils la peine d'être remplacés? Celui qui tendrement se soucie de conservation, ne manquera pas tôt ou tard de se laisser séduire par la contrefaçon. A l'extrême, ses produits ressembleront alors aux figures d'un musée de cire: imités avec adresse, mais bel et bien morts.

Rénover une vieille ville pour la rendre vivante implique par conséquent et avant tout de savoir renoncer. Non pas aux installations sanitaires raisonnables ni aux mesures antiruit et antifeu, bien sûr. Mais très certainement à un bouleversement brutal de la structure porteuse, peut-être aussi à l'installation d'un ascenseur ou à une exploitation commerciale maximale. Il est également souhaitable de renoncer à l'utilisation de certains matériaux: ainsi le bois, l'argile, la pierre, les fibres naturelles et les enduits bâtarde sont-ils toujours plus appropriés que les matières synthétiques et les métaux. Une poutraison apparente bien conservée, qui n'est plus qu'un chemisage parce qu'elle est surmontée d'une dalle pleine, ne peut être qualifiée en effet que de mascarade.

Lors de la transformation du bâtiment sis à la Rathausgasse, que la population avait familièrement surnommé «le mouchoir étroit», nous nous sommes efforcés de conserver toutes les structures porteuses (murs en pierres brutes, planchers en poutres, constructions sur le toit). Seul un plancher intermédiaire a dû être remplacé par une dalle pleine pour que la hauteur de la pièce soit suffisante, compte tenu de la différence de niveau disponible. Certaines poutraisons et constructions en bois ont dû être renforcées, afin de pouvoir supporter la charge de l'isolation contre le bruit posée au grenier. Toutes les parois sans exception ont été recouvertes d'un enduit à la chaux. Les peintures datant du XVII^e siècle, qui ornaient les plafonds et les parois, ont pu être restaurées.

Dans une vieille ville, la rénovation d'anciens quartiers est l'une des tâches les plus intéressantes pour un architecte, à condition que les mandants fassent preuve de compréhension à l'égard de la «réanimation»: les nouvelles constructions à réaliser sont, quant à elles, les travaux les plus passionnants. Mais loin d'être gratifiants, ils sont épineux et hasardeux. Preuve en est l'histoire du projet de bâtiment à la place Färber.

Cher Monsieur Krafft,

Vous m'avez demandé de vous donner quelques avis «théoriques» sur le sujet des «transformations». Dans les lignes qui suivent, je vous fait part de certaines réflexions qui m'ont été inspirées par les travaux effectués sur la maison d'Altenberg.

Lors de la visite des lieux, nous nous sommes aperçus que la charpente du toit, datant du XVII^e siècle, était une construction réalisée par des charpentiers hautement qualifiés et qu'elle était la partie du bâtiment la mieux conservée. Elle couvre une surface de 6 m x 12 m, sur un étage et demi, et repose sur des murs à colombage en charpente. Les parois intérieures ne sont pas porteuses. Au-dessus du soubassement, elles partagent la maison en trois zones orientées perpendiculairement à la direction du First. En façade sud, côté route, le toit est caractérisé par «l'arrondi» typiquement bernois. Exécuté probablement au siècle dernier à l'occasion d'une rénovation, un sgraffito aux motifs bucoliques orne la façade donnant sur la route.

Dank des noch brauchbaren Zustands des Holzwerks von Dach und Riegwänden war ich nicht vor die Aufgabe gestellt, die ursprüngliche Erscheinungsform des Hauses, insbesondere seines Daches, reproduzieren zu müssen, um baurechtlichen und denkmalschützerischen Vorschriften bloss zu genügen. Zum Glück! – Denn wäre ich dazu gezwungen gewesen, so hätte ich eine frühere Architekturform nur imitieren, aber nicht auf die Handwerkskunst, die sie hervorgebracht hatte, zurückgreifen können. Vorschriften, die als Paragraphen einer Bauordnung oder als unreflektierte Vorurteile beim Projektieren die « Imitation » historischer Architekturformen zum zwingenden Gestaltungsprinzip erheben, sind mir ein Greuel. – Verleiten uns Imitationen nicht zum Glauben, dass wir uns mit architektonischen Ausdrucksformen unserer eigenen Gegenwart echt nicht auseinanderzusetzen hätten? – Sind Imitationen nicht einfach Kitsch? – Ich bestreite nicht, dass Dinge des Kitsch zum Schmuck des Alltags gehören, als eine Art von Gewürz für Herz und Gemüt Geltung haben. Diese Dinge kann ich selber schätzen, wenn sie als Darstellungsmittel von Witz und Selbstironie verwendet und in dieser Absicht gebaut auch erkennbar werden.

Bei Projekt für den Umbau bin ich zum Einen von den gegebenen Merkmalen der Dachform, von ihrer Geometrie und Massordnung, ausgegangen. Zum Andern habe ich die Absicht verfolgt, den Raum unter dem Dach und den Dachstuhl selbst als Ganzheiten im Innern des Hauses, trotz notwendiger Ein- und Anbauten, wahrnehmbar zu erhalten. Diese Absicht ist aus dem Willen erwachsen, alte und neue Gebäudeteile müssten in ihrer Eigenständigkeit und zugleich in Form ihrer Verknüpfung dargestellt werden. – Ich meine, dass ein Dialog durch den Gedankenaustausch gleichberechtigter, in ähnlicher Sprache zueinander redender Partner entsteht. Das Zusammenspiel von Alt und Neu hat für mich derselben Regel zu gehorchen. – Nun wurde die Anordnung der Ein- und Ausbauten beim Haus im Altenberg von der Geometrie des Daches diktiert; der Grundriss des Obergeschosses ist senkrecht zum First dreiteilig – analog zur früheren Raumaufteilung; die symmetrische Anlage des Ganzen wird durch untergeordnete Einzelheiten – Öffnungen, Lichtquellen, Möbel, Farben – an bestimmten Stellen bewusst gebrochen. Die zweigeschossige Öffnung des Raumes und der Anbau auf der Rückseite des Hauses gaben mir die Gelegenheit, die « Ründi » als Thema – sozusagen im Umkehrung – aufzugreifen. Die traditionelle « Ründi » ist eine Aussenform. Sie gehört zum Gesicht des Hauses und prägt, in der Regel, den Charakter des Innenraumes nicht. Durch die Übernahme der « Ründi » beim rückseitigen Anbau habe ich, in Anspielung auf die Aussenfassade, eine Frontfassade für den Innenraum und gleichzeitig eine Apsis zur einschiffigen Wohnhalle gemacht. Der von Aussen gesehene, tonnenartige Anbau ist wie die Füllung einer Aussenwandöffnung behandelt und trägt dieselbe Farbe wie Holzgewände und -gesimse der strassenseitigen Frontfassade.

Für das Sgraffito, ebenso ein historisches Dokument dieser Fassade wie die « Ründi », versuchte ich aber, andere Überlegungen zu verwirklichen. Vor dem Sgraffito stehe ich respektvoll, doch auf Distanz, wie vor einem Witz aus vergangener Zeit. Deshalb mögen die Eckausbildungen der renovierten, traufseitigen Lauben auch papierig wirken. Die Strassenfassade ist Zeichen für ein Bild, das ich nicht ernst nehmen kann – eine Figurine wie diejenige von Epinal.

Beim Thema « Umbau » versuche ich, der Frage nachzugehen: Was kann ich von der gegebenen, alten Bausubstanz eines Hauses für meine heutigen Zwecke und Absichten sinnvoll brauchen? Welche Gegebenheiten sollen meinen Gestaltungsspielraum einschränken? Wie lassen sich alte, stehengelassene Bruchstücke eines früheren architektonischen Ganzen zu einem andern Ganzen ordnen? – Ich bin nicht der Meinung, dass wir aus Fortschrittsdünkel a priori alte Bausubstanz abbrechen oder aus Sentimentalität a priori irgend einen belegbaren, historischen Bauzustand erhalten, ja reproduzieren sollen. Doch bin ich überzeugt, dass wir uns mit den vorhandenen, früher gebauten Gütern ernsthaft auseinander zu setzen haben. « Was will ein Haus werden », wenn ich diesen und jenen Teil daraus entferne und durch einen Neuen ersetze? – Der neue Teil soll ruhig den Stempel meiner Hand, meiner eigenen Gegenwart und Wirklichkeit tragen. Alte und neue Teile sollen miteinander verwoben sein, einen Dialog miteinander führen. – Ich denke, dass nur solcherart Werterhaltung zustande kommen kann. Werterhaltung muss doch von der gleichzeitigen Wertschätzung von Vergangenheit und von Gegenwart getragen werden.

Es gibt viele Gründe dafür, dass das Umbauen von Häusern, von Stadt- und Landschaftsteilen die Hauptaufgabe unserer Generation weiter werden und bleiben wird. Wir haben erst begonnen, uns über vernünftige Grundsätze für die Praxis des Umbaus Gedanken zu machen. Doch mit Sicherheit können wir annehmen, dass das Überliefern von geschichtlicher Architektur durch Leugnen eigener Gegenwartsarchitektur nicht gelingen wird. Wo blieben da die Spuren von Geschichte für spätere Generationen, die ebenfalls umbauen wollen, zurück?

Franz Oswald
Architekt BSA/SIA
Prof. ETHZ
Bern

Le bon état de la charpente et des murs à colombage m'a évité de devoir reproduire la forme originelle de la maison et en particulier de son toit, dans le seul but de répondre aux prescriptions de la protection du patrimoine et du droit de la construction. Le cas échéant, je n'aurais pu qu'imiter une forme d'architecture ancestrale sans toutefois pouvoir faire exécuter le remarquable travail artisanal qui l'a fait naître. J'abhorre, en effet, les prescriptions se trouvant dans certains paragraphes de règlements de construction qui érigent « l'imitation » des formes architecturales historiques en principe contraignant lors de l'établissement de projets. Les imitations ne nous incitent-elles pas à croire que nous n'avons pas de réel problème à débattre avec les formes d'expression architectonique de notre époque? Les imitations ne sont-elles pas simplement des produits de mauvais goût? Je ne nie pas que le toit fasse partie de la parure quotidienne et qu'il soit en quelque sorte un baume pour le cœur et l'esprit. Je puis même l'estimer lorsqu'il sert de plaisanterie et d'ironie personnelle, qu'il a été construit dans ce but et se reconnaisse comme tel.

Dans mon projet de transformation, j'ai pris comme point de départ les caractéristiques du toit, sa géométrie et sa coordination dimensionnelle. J'ai, par ailleurs, décidé de conserver fidèlement le volume sous le toit et la charpente comme totalité à l'intérieur de la maison, malgré les aménagements et les annexes nécessaires. Cette intention est née de la volonté de conserver leur autonomie aux anciennes et aux nouvelles parties du bâtiment, tout en combinant simultanément leur forme. Je veux dire par là qu'un dialogue s'instaure par l'échange de pensées entre deux partenaires égaux en droit et qui s'expriment dans un langage similaire. Je suis d'avis que la combinaison entre l'ancien et le nouveau doit obéir à la même règle. A Altenberg, la disposition et l'aménagement de la maison ont été dictés par la géométrie du toit: le plan de l'étage supérieur est perpendiculaire au First, en trois parties; analogue en cela à l'ancienne répartition du volume. La disposition symétrique de l'ensemble est rompue sciemment par des détails secondaires, tels qu'ouvertures, sources lumineuses, meubles et couleurs. Le volume ouvert sur deux étages et l'annexe prévue à l'arrière de la maison m'ont donné la possibilité de reprendre le thème de « l'arrondi », pour ainsi dire inversé. Il fait partie de l'aspect de la maison sans empiéter, en règle générale, le caractère du volume intérieur. En reprenant « l'arrondi » pour l'annexe arrière, j'ai créé, en rappel de la façade extérieure, une façade frontale pour le volume intérieur et simultanément une abside au séjour, à une seule nef. Vue de l'extérieur, l'annexe en forme de voûte est traitée comme le remplissage d'une couverture de mur extérieur et sa couleur est identique à celle des murs et des corniches en bois de la façade frontale qui donne sur la route.

En ce qui concerne le sgraffite, document historique au même titre que « l'arrondi », j'ai tenté de concrétiser d'autres réflexions. J'éprouve du respect pour le sgraffite, mais à distance, comme pour une plaisanterie du temps passé. C'est aussi la raison pour laquelle les balustrades renovées des balcons donnent l'impression d'être des découpes en papier. La façade côté route est le symbole d'une image que je ne peux pas prendre au sérieux, comme une image d'Epinal.

Confronté à un problème de transformation, je tente de répondre aux questions suivantes: Que puis-je raisonnablement tirer de l'ancienne substance existante d'une maison pour répondre aux besoins actuels et à mes intentions? Quelles sont les caractéristiques qui restreindront ma liberté d'action? Comment puis-je intégrer d'anciens fragments d'un tout architectonique d'autan dans un autre ensemble? Je ne partage pas l'avis qu'il faut démolir a priori une ancienne construction au nom du progrès, pas plus qu'il faille conserver, voire reproduire, un bâtiment historique par pure sentimentalité. Mais je suis convaincu que nous devons nous préoccuper sérieusement de nos biens construits par le passé et qui existent encore. « Que deviendra une maison » dont je supprime l'une ou l'autre partie pour la remplacer par une nouvelle? La nouvelle partie peut sans autre porter ma griffe, celle de mon temps et de ma réalité. Les anciennes et les nouvelles parties doivent être étroitement unies et dialoguer entre elles. J'estime que c'est ainsi seulement que l'on parviendra à une conservation de valeur, qui dépend aussi bien de l'estime que l'on porte au passé que de celle que l'on accorde au présent.

Nombreuses sont les raisons qui veulent que la transformation de bâtiments, de quartiers urbains et ruraux demeure la tâche principale de notre génération. Nous avons sérieusement commencé à nous préoccuper d'établir des principes raisonnables concernant la pratique de la transformation. C'est avec certitude que nous pouvons néanmoins admettre que ce n'est pas en reniant l'architecture contemporaine que nous parviendrons à transmettre celle d'autan. Sinon, où les générations futures, qui voudront également transformer, trouveront-elles encore les traces de l'histoire?

Franz Oswald
Architecte FAS/SIA
Professeur EPFZ
Berne

**« L'excellente anthologie
de l'architecture mondiale »***

AC ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
CONTEMPORARY ARCHITECTURE

Le sixième volume, édition 1984/1985
vient de paraître



240 pages - 600 illustrations, plans et coupes
Volume relié sous jaquette laminée
Fr. 81.-

Prix spécial pour les abonnés 25 Fr. 75.-
(pas d'édition allemande)

* Pierre Vaisse: *Le Figaro*, Paris. 13 septembre 1984

Umbau Wohn- und Geschäftshaus 5000 Aarau

Transformation immeuble locatif et commercial 5000 Aarau

Architekten Hertig + Partner
Architectes Entfeldstr. 1
5000 Aarau
Tel. 064/24 42 44

Bauingenieure Bodmer, Regolati, Matter
Ingénieurs civils Aarau

Projekt 1983
Projet

Ausführung Oktober 1983/Mai 1984
Réalisation

Standort Rathausgasse 25
Adresse

Raumprogramm / Programme

EG/UG 2-geschossiger Laden
1. OG Kinderhort
2. OG Büro
3. OG 2-Zimmerwohnung
3./5. OG Dachwohnung

Beschreibung / Description

Die Häuserreihe stammt aus dem 14. Jahrhundert. Das schmale, tiefe Haus enthielt vor dem Umbau ein kleines Restaurant im Erdgeschoss und darüber in 3 Geschossen eine Wohnung und Nebenräume. Mit dem Umbau wurde ein Treppenhaus bis zum 4. OG geführt.

Die Tragstruktur samt Balkenlagen wurde nach Möglichkeit belassen, ebenso die Dachkonstruktion mit 2 liegenden Bindern je im Viertel der Hausbreite.

Das Dachvolumen wurde als 3-geschossige Wohnung ausgebaut. Die neue Laube auf der Hofseite in Holzkonstruktion bereichert die Nutzung des 3. OG.

La série de bâtiments date du XIV^e s. Avant d'être transformé, l'immeuble bas et étroit abritait un petit restaurant au rez-de-chaussée ainsi qu'un appartement et divers locaux annexes, répartis sur trois étages. Lors de la transformation, la cage d'escaliers a été prolongée jusqu'au 4^e étage.

La structure porteuse et la poutraison ont été conservées dans toute la mesure du possible, de même que la construction sur le toit avec ses deux éléments de liaison, placés chacun au quart de la largeur du bâtiment.

Le volume situé sous le toit a été aménagé en appartement sur trois étages. Le nouveau balcon en bois, côté cour, constitue un enrichissement à l'utilisation du 3^e étage.

1. Ansicht von der Rathausgasse.
Vue de la Rathausgasse.

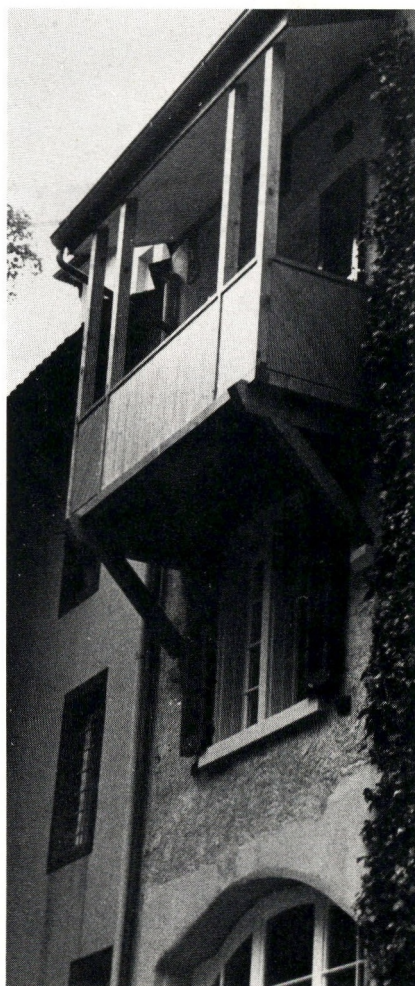
2. Ansicht Hofseite mit der neuen Laube in Holzkonstruktion.
Vue du côté cour avec le nouveau balcon en bois.

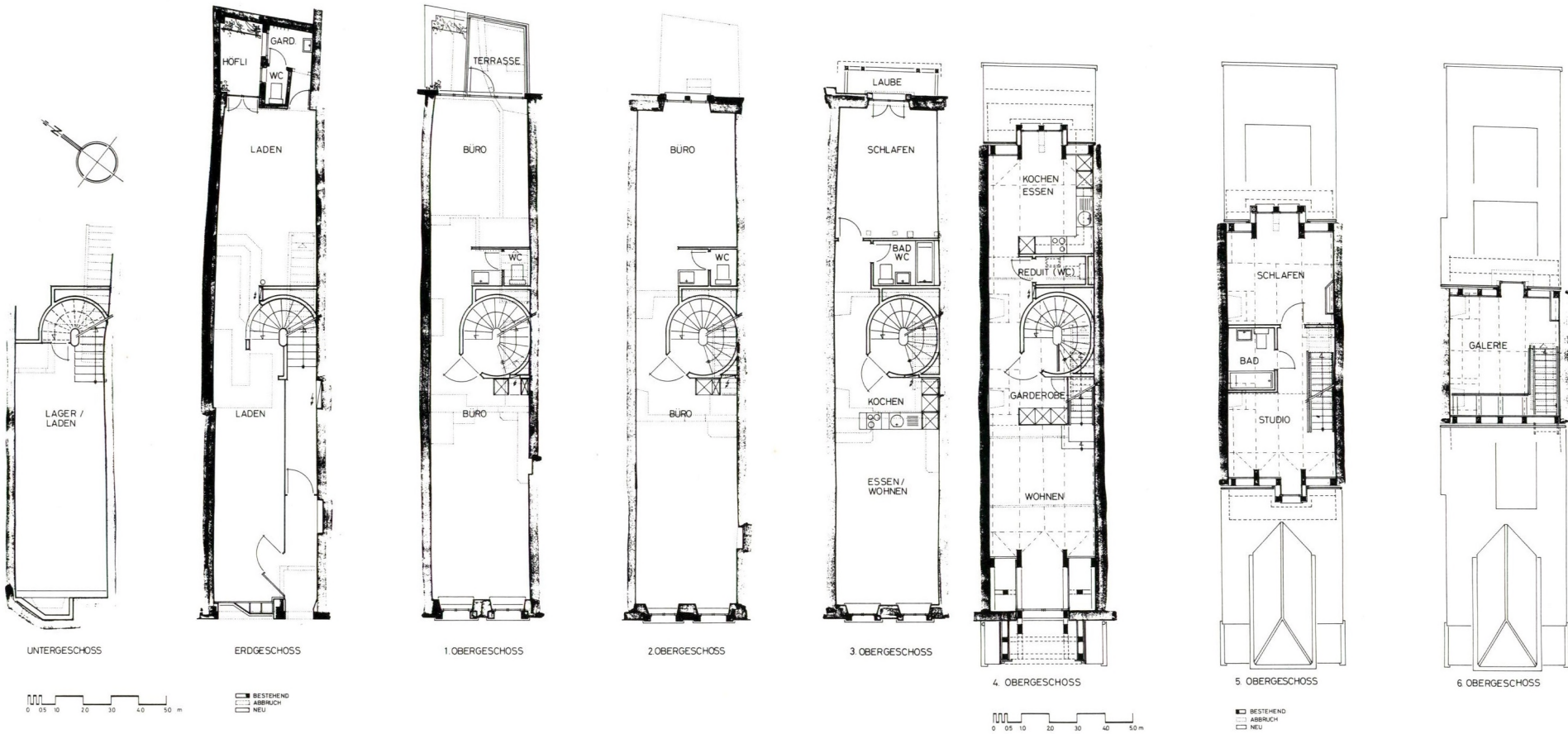


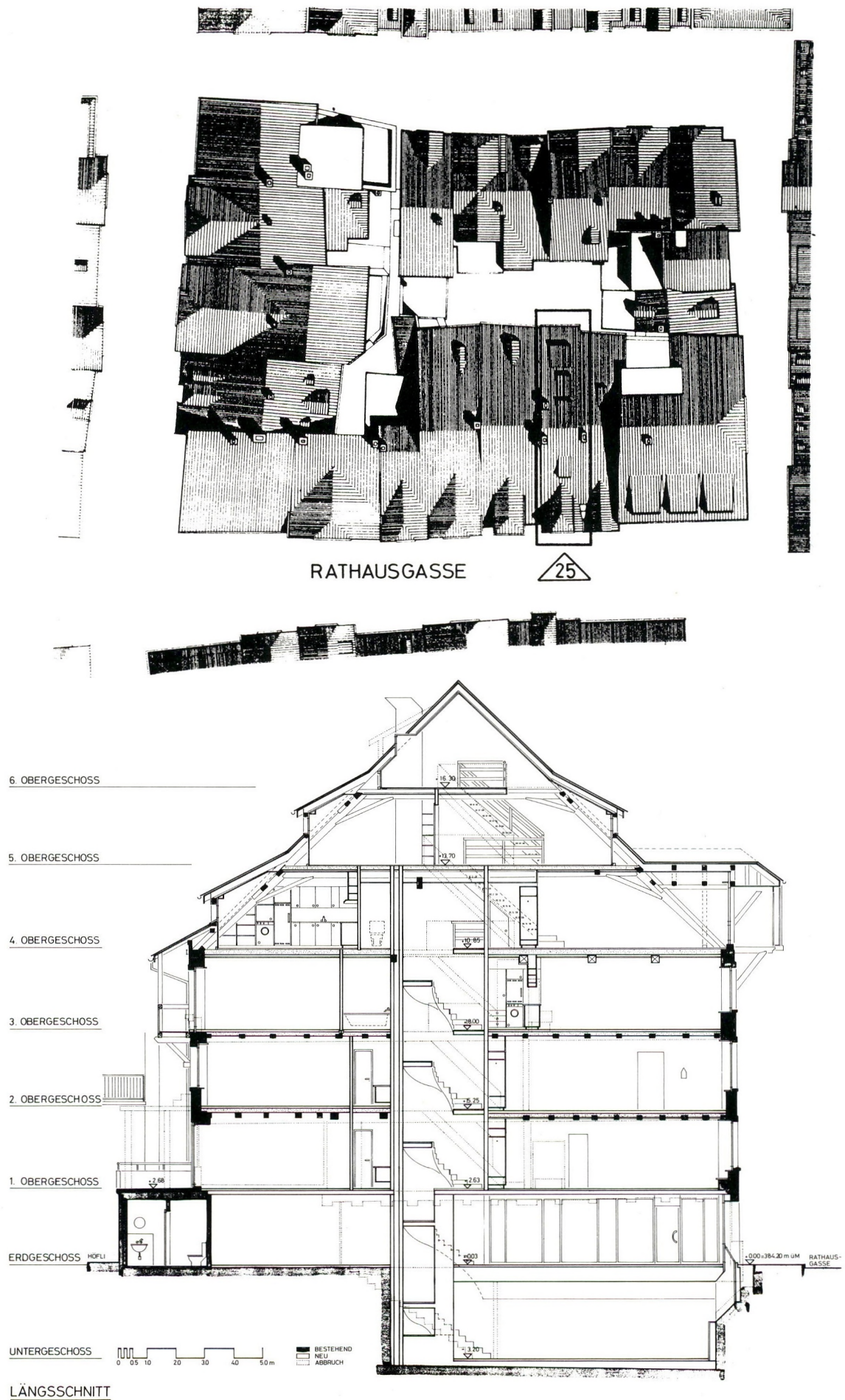
SÜDWESTFASADE

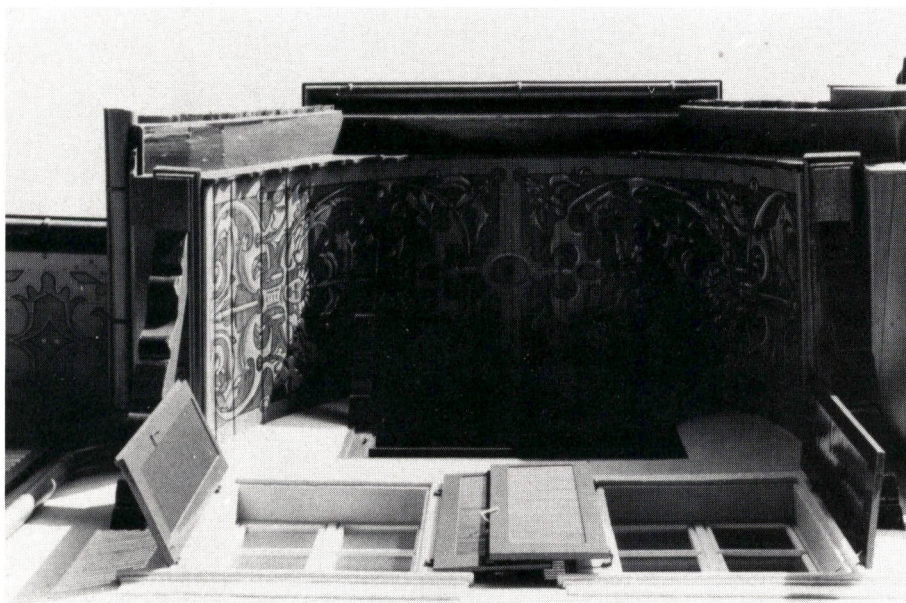


NORDOSTFASADE









Daten / Caractéristiques

Umbauter Raum 1500 m³
 Gebäudekosten p.m³ Fr. 410.—
 (Umbaukosten)



Siehe **as** /FREI
 Voir **as** /LIBRE



Bibliographie

as Schweizer Architektur
 Nr. 65. Dezember 1984/Januar 1985

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

Wohn- und Geschäftshaus 5000 Aarau

Immeuble locatif et commercial 5000 Aarau

Bauherr
Maître de
l'Ouvrage

Städt. Pensionskasse
Aarau

Architekten
Architectes

Hertig + Partner
Entfeldstr. 1
5000 Aarau
Tel. 064/24 42 44
(Entwurf: Ueli Wagner)

Bauingenieure
Ingénieurs civils

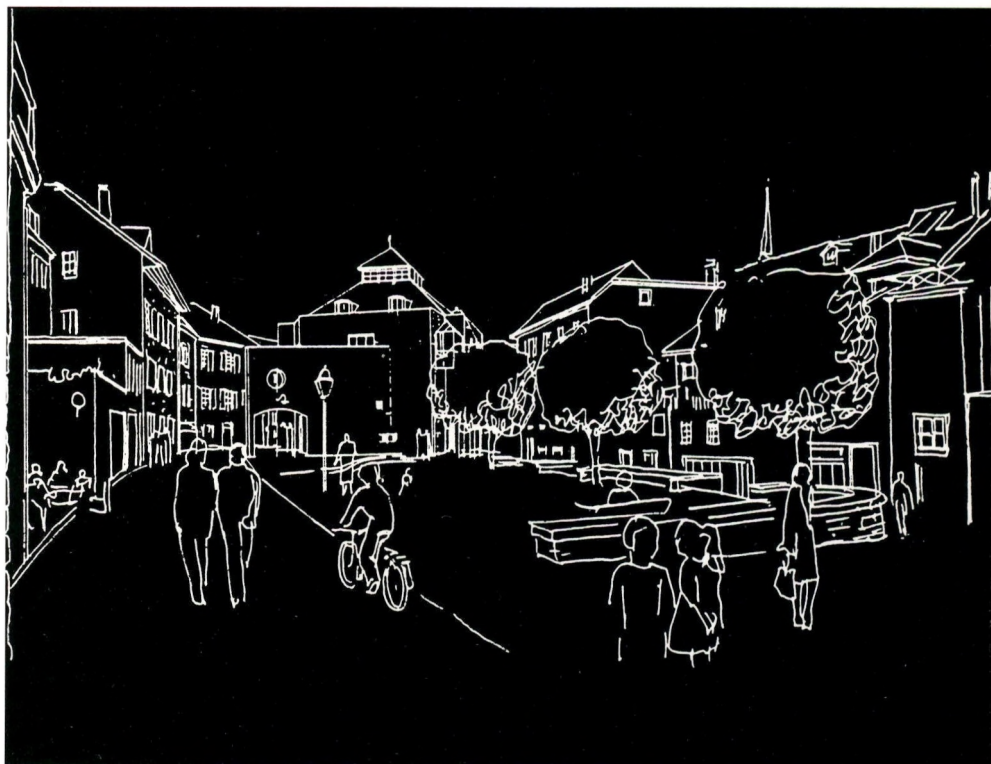
Rothpletz,
Lienhard + Co. AG
Aarau

Projekt
Projet

1983

Adresse

Färberplatz



Ansicht vom Färberplatz her.

Geschichte des Projekts Historique du projet

Die Stadt Aarau plante 1979 die Schaffung eines Platzes zwischen Färber- und Storchengässli, verbunden mit dem Abbruch einer alten Fabrik und einigen baufälligen Gebäuden. 1982 wurden 3 Aarauer Architekturbüros eingeladen, im Angelpunkt zwischen Färberplatz und dem Raum zwischen den Toren ein Gebäude zu planen.

Die Expertenkommission, der auch der Kant. Denkmalpfleger angehörte, schlug das Projekt von Hertig + Partner zur Ausführung vor, allerdings zum Missfallen des Stadtrates.

Der für die Durchführung der 700-Jahr-Feier vorzeitig durchgeführte Abbruch der Altliegenschaften bewirkte die Einreichung einer Volksinitiative, welche die Freihaltung des Platzes von Gebäuden vorläufig auf die Dauer von 5 Jahren verlangte.

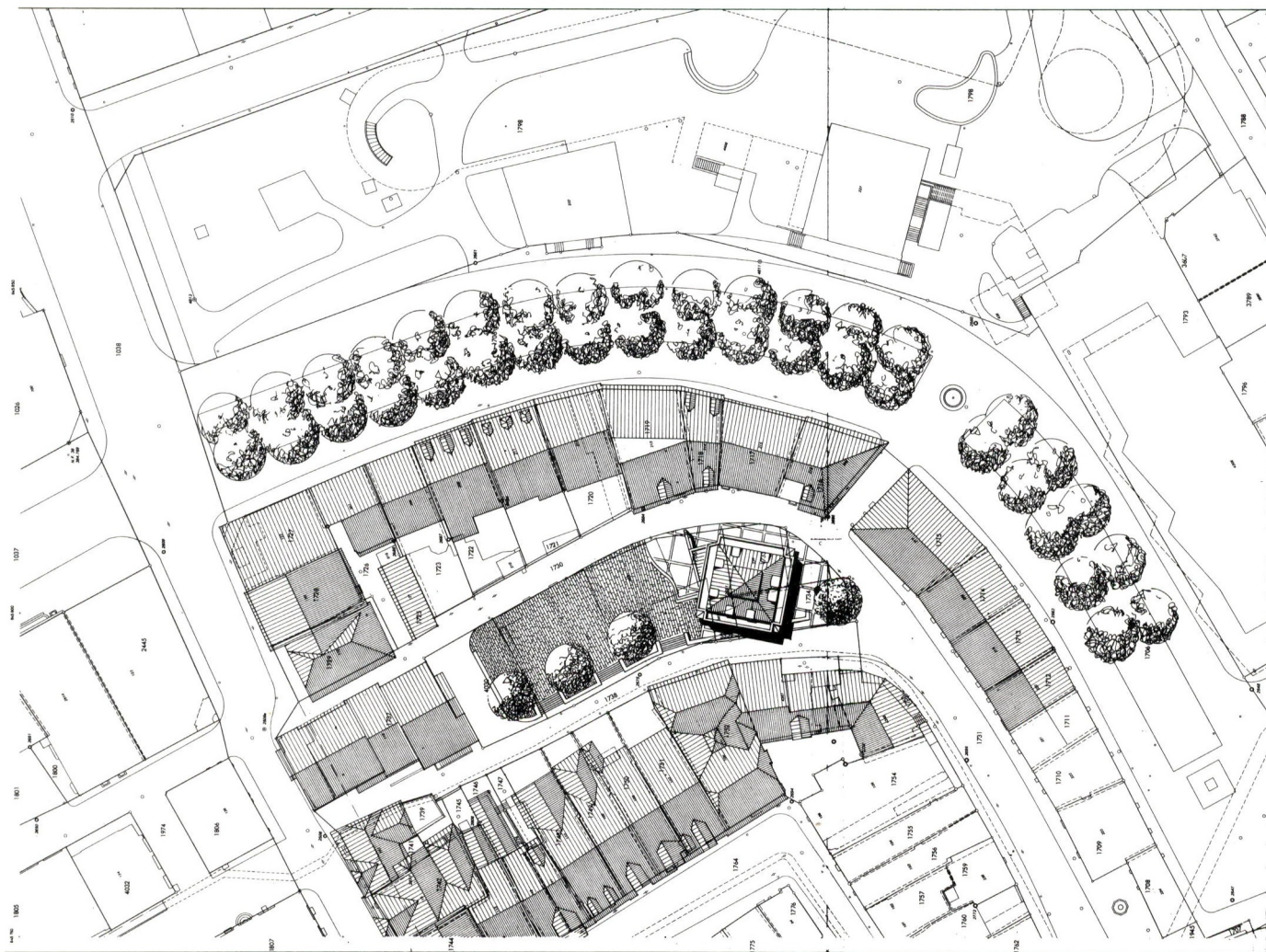
Diese Initiative wurde im Herbst 1983 durch die Stimmbürger angenommen. Damit bleibt der Platz im halb fertiggestellten Zustand vorläufig leer.

En 1979, la ville d'Aarau projeta la création d'une place entre les ruelles de Färber et de Storch, liée à la démolition d'une ancienne fabrique et de quelques bâtiments délabrés. Trois bureaux d'architectes d'Aarau furent invités, en 1982, à présenter un projet de bâtiment, pivot entre la place Färber et les portes de la ville.

La commission d'experts, dont faisait également partie le responsable de l'office cantonal pour la protection du patrimoine, proposa la réalisation du projet présenté par le bureau Hertig + Partner, allant par là même à l'encontre de l'avis des autorités communales.

Achevée pour les fêtes du 700^e anniversaire de la ville, la démolition des anciens immeubles donna lieu à une initiative populaire demandant de maintenir la place exempte de construction pendant cinq ans. Cette initiative fut acceptée par les citoyens lors d'un vote intervenu en automne 1983. Dès lors, la place reste provisoirement vide et dans un état semi-fini.

Siehe **as/FREI**
Voir **as/LIBRE**



Projekt / Projet

Der Entwurf versucht den Angelpunkt im Freiraum mit einem kristallinen Kubus zu fixieren. Das Pyramidendach mit Laterne verstärkt den kubischen Eindruck. Anstelle von traditionellen Altstadtfassaden wurde eine Gestaltung vorgeschlagen, die wohl die Massstäblichkeit der Altstadt übernimmt, aber andererseits mit « modernen » Mitteln arbeitet.

Aus dem Expertenbericht: « Dieser Vorschlag geht von einer quadratischen Grundform aus, welche aber mit der teilweisen Auflösung der Eckpartien, der Erdgeschoss-Passage und dem aus der Symmetrie ausgreifenden Nebenkörper räumliche Wirkung erzielt und mit der Umgebung in einen Dialog tritt. Die grundlegende Solitärform wird in Dachform und Laterne konsequent bis oben geführt. Mit dem additiven Nebenkörper und seinem Tor wird eine Beziehung zum Färberplatz hergestellt. Der Grundsatz eines turmartigen Solitärs ist richtig und konsequent durchgeführt und in eine noch zu unruhige, aber an sich gute, zeitgemässe und integrierbare architektonische Haltung umgesetzt worden. »

Le projet tente de fixer un pivot dans l'espace libre par un cube cristallin. Le toit pyramidal à lanterneau renforce l'effet cubique. En lieu et place des façades traditionnelles, le projet propose un bâtiment qui, tout en reprenant les proportions des constructions de la vieille ville, met en œuvre des moyens « modernes ».

Le rapport des experts relève notamment: « Ce projet part d'une forme de base quadratique qui, par la suppression partielle des parties d'angle, par le passage créé au rez-de-chaussée et par les corps annexes dus à la symétrie, acquiert un effet dimensionnel et entame le dialogue avec son environnement.

La forme d'un solitaire, donnée à la base du projet, est prolongée jusque dans le toit et le lanterneau. Les annexes et leur porte créent une relation avec la place Färber. Le principe de base d'un solitaire en forme de tour est constamment respecté et il se traduit par un aspect architectonique actuel et aisément intégrable, bien qu'un peu trop tourmenté. »

Bibliographie

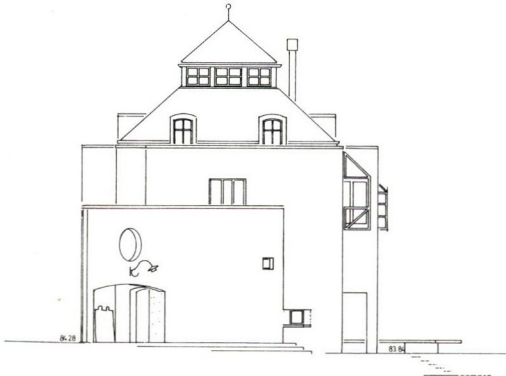
as Schweizer Architektur
Nr. 65. Dezember 1984 / Januar 1985



SÜDFASSADE



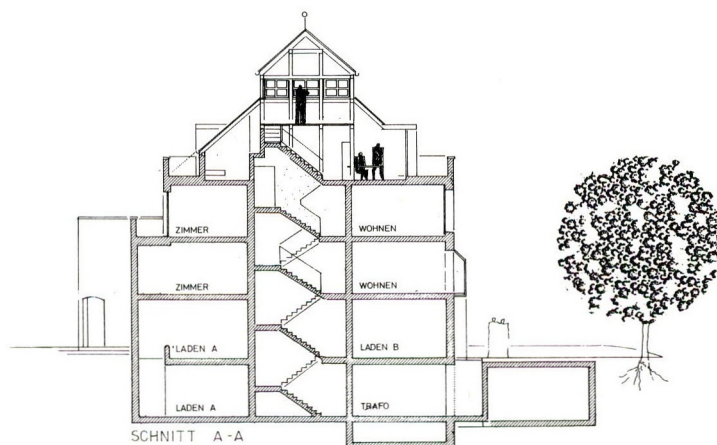
OSTFASSADE



NORDFASSADE

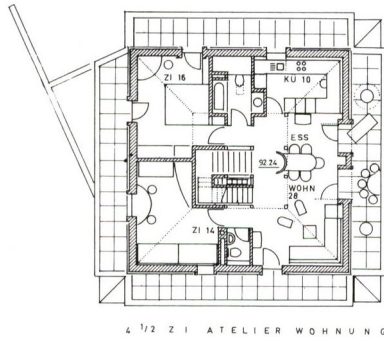


WESTFASSADE



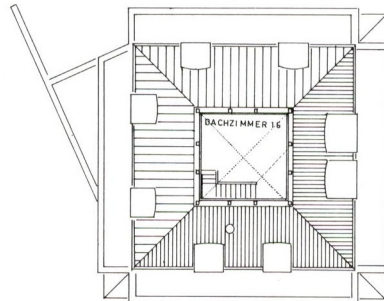
SCHNITT A-A

3. OBERGESCHOSS



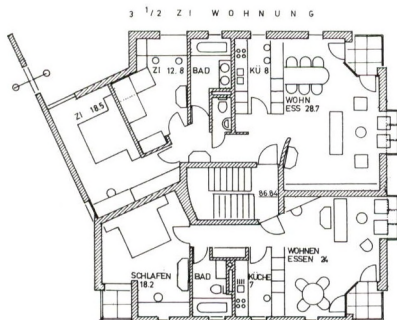
4 1/2 ZI ATELIER WOHNUNG

4. OBERGESCHOSS



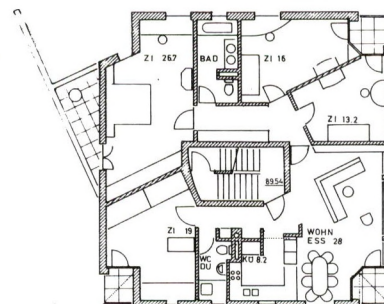
DACHZIMMER OD. GALERIE

1. OBERGESCHOSS

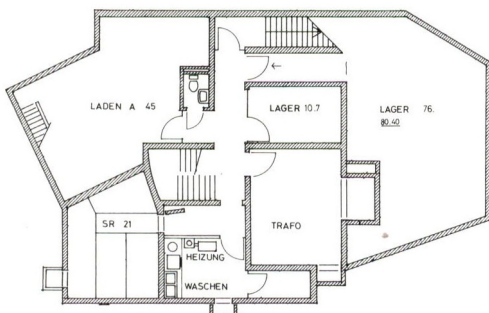


2 ZI WOHNUNG

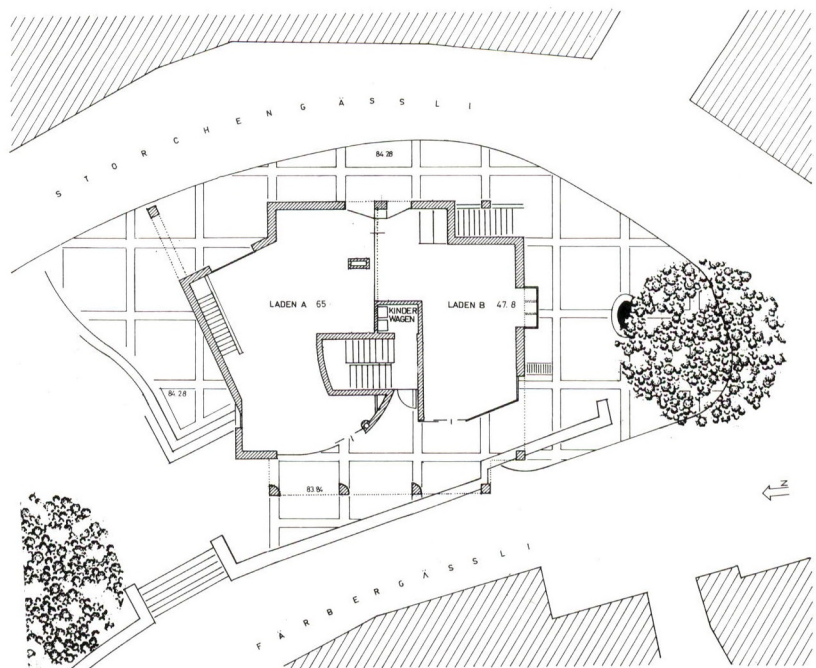
2. OBERGESCHOSS



5 1/2 ZI WOHNUNG



UNTERGESCHOSS



ERDGESCHOSS

Umbau und Renovation eines Wohnhauses dem 17. Jahrhundert 3013 Bern

Transformation et rénovation d'une maison d'habitation du XVII^e siècle 3013 Berne

Bauherr Maître de l'Ouvrage	Monika und Franz Oswald
Architekt Architecte	Franz Oswald, BSA/SIA Professor ETHZ Sandrainstrasse 3 3007 Bern Tel. 031/22 12 29
Bauingenieur Ingénieur civil	Hans Peter Stocker
Projekt Projet	1980
Ausführung Réalisation	1981
Adresse	Altenbergstrasse 102 3013 Bern



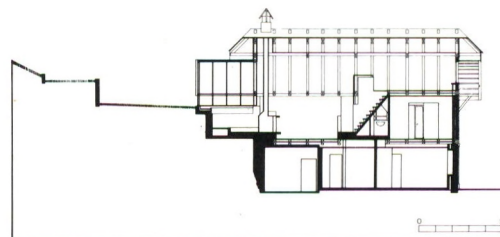
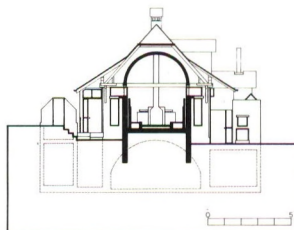
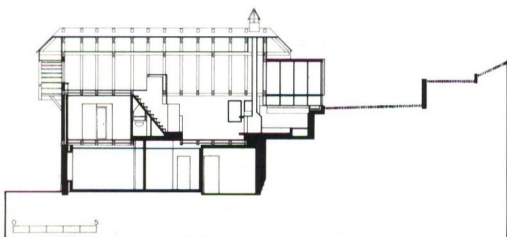
Siehe as/FREI
Voir as/LIBRE

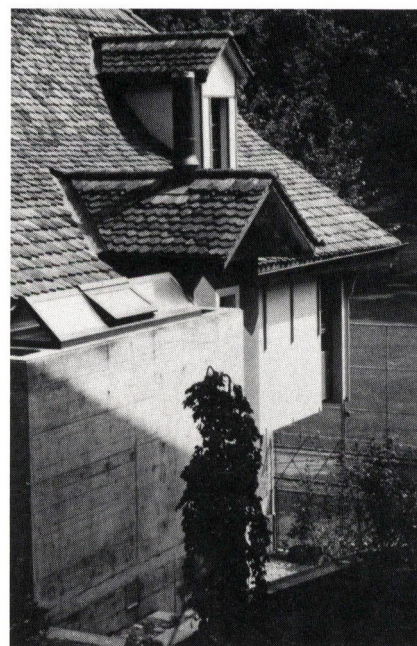
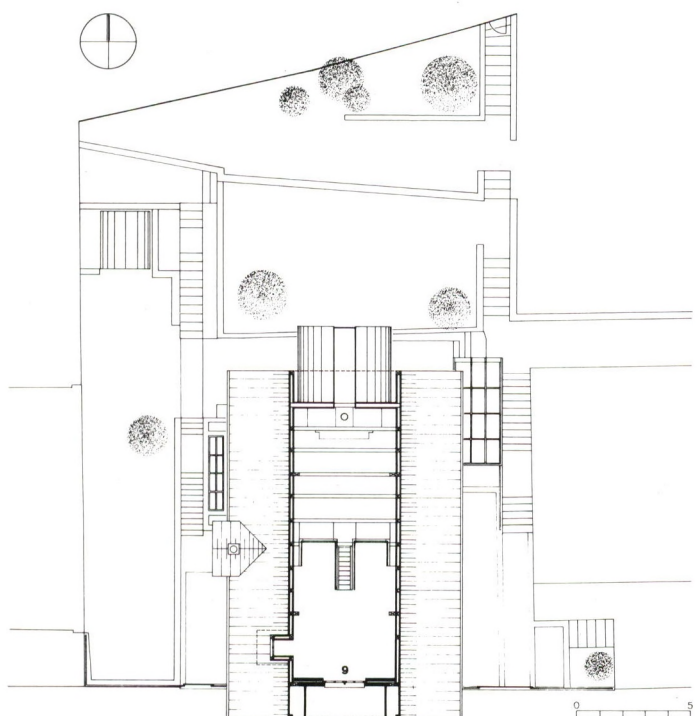
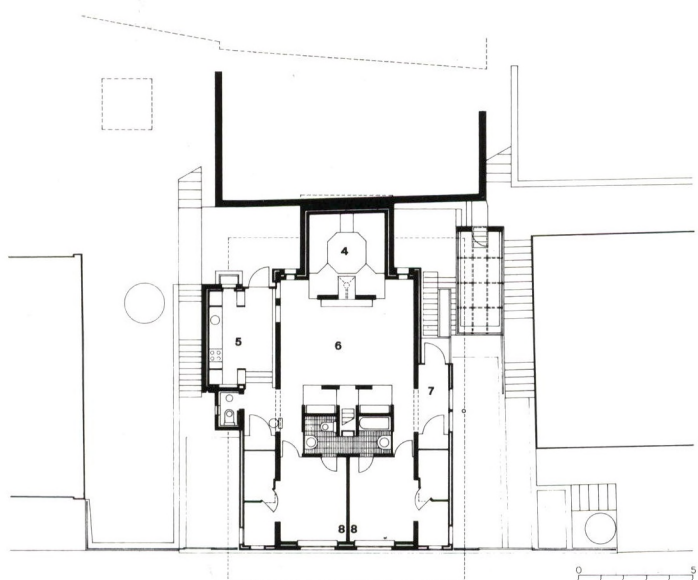
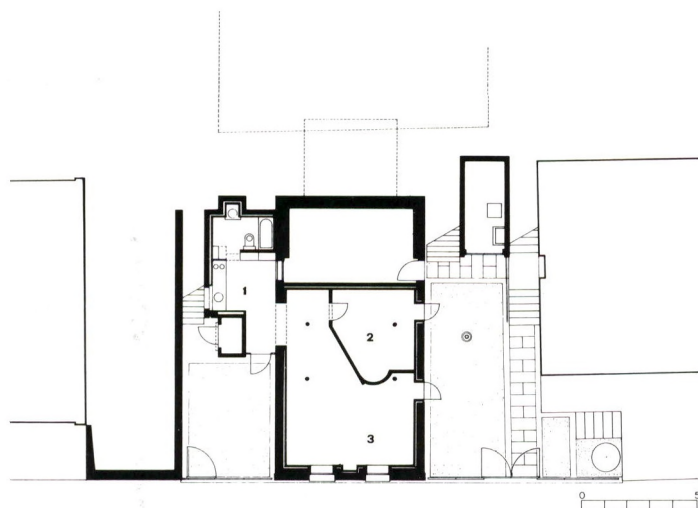


Beschreibung / Description

Beim ehemaligen Winzerhaus am Rebhang des Altenbergs in Bern blieben aus dem 17. Jahrhundert der Sandsteinsockel und die Holzkonstruktion, insbesondere der Dachstuhl, erhalten. Das Sgraffito an der Strassenfassade stammt aus dem 19. Jahrhundert. Die streng durchgebildete Zimmermannskonstruktion des Dachstuhls, der architektonische Aufbau und Ausdruck der Frontfassade mit der bernischen « Ründi » waren für Entwurf, Farbgebung und Detaillierung bestimmend. Das Haus enthält heute zwei Wohnungen. Die Fassade steht unter Denkmalschutz.

De l'ancienne maison vigneronne, juchée sur la colline d'Altenberg (Berne) au milieu des vignes, on a conservé le soubassement en tuf et la charpente en bois, notamment celle du toit, qui datent du XVII^e siècle. Le sgraffite ornant la façade frontale remonte, quant à lui, au XIX^e siècle. La construction de la charpente du toit, réalisée par des charpentiers hautement qualifiés, l'ordonnance architectonique et l'expression de la façade frontale caractérisée par « l'arrondi » bernois typique, ont joué un rôle déterminant pour l'établissement du projet de transformation, le choix des couleurs et la réalisation des détails. Aujourd'hui la maison comprend deux appartements. Sa façade est classée monument historique.





Erdgeschoss
 1. Kochnische
 2. Zimmer
 3. Zimmer

Obergeschoss
 4. Wohnnische
 5. Küche
 6. Wohnhalle
 7. Eingang
 8. Zimmer

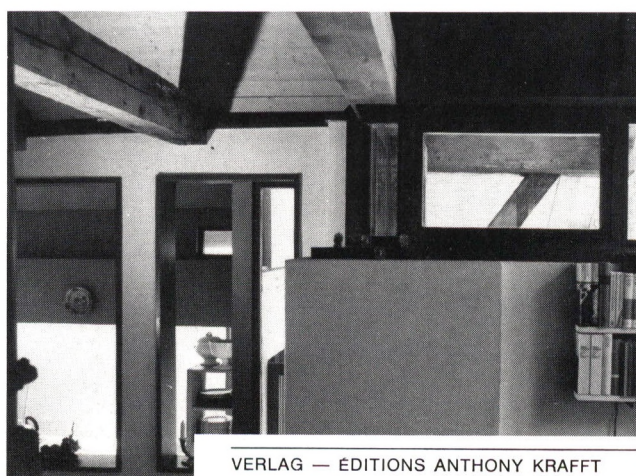
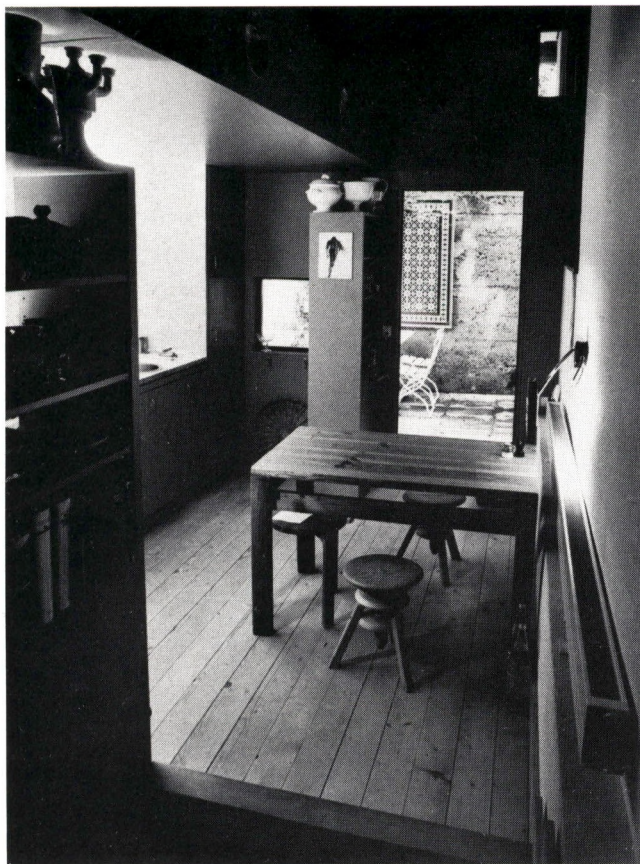
Galeriesgeschoss
 9. Arbeiten

Bibliographie

as Schweizer Architektur
 Nr. 65. Dezember-Januar 1984-1985

Fotos: Margrit Baumann





Umbau Hasenacker 8810 Horgen

Transformation Hasenacker 8810 Horgen

Architekt
Architecte Pierre Zoelly
BSA/SIA/AIA
Dufourstrasse 7
8702 Zollikofen
Tel. 01/391 52 80

Mitarbeiter
Collaborateurs Th. Wälty, S. Nil
Zeichnungen:
D. Wolfel, USA

Bauingenieur
Ingénieur civil B. Bernardi, Zürich

Fachingenieur
Ingénieur Holzbau /
construction en bois
Gyger-Brack AG
Zofingen

Projekt
Projet 1977

Ausführung
Réalisation 1978

Topographische
Koordinaten 688.790/232.200
Coordonnées
topographiques 625 m. ü.M.

Adresse Hasenacker



Konzeption / Conception

Innerhalb der bestehenden holzbautechnischen Gebäudehülle sind durch unsentimentale materialmässig getrennte Einbauten zeitgemässe Wohnräume für eine Familie entstanden. Die Neu- und Anbauten aus Bretter verkleideten Holzskelettbauten führen die bäuerlich-ländlichen Schopfbautradition weiter.

Dans l'enveloppe de bois existante, on a recouru à des matériaux modernes pour créer des locaux répondant aux besoins actuels d'une famille. L'ossature en bois revêtue de planches de la nouvelle construction et de ses annexes perpétue la tradition paysanne de la construction des granges.

Beschreibung / Description

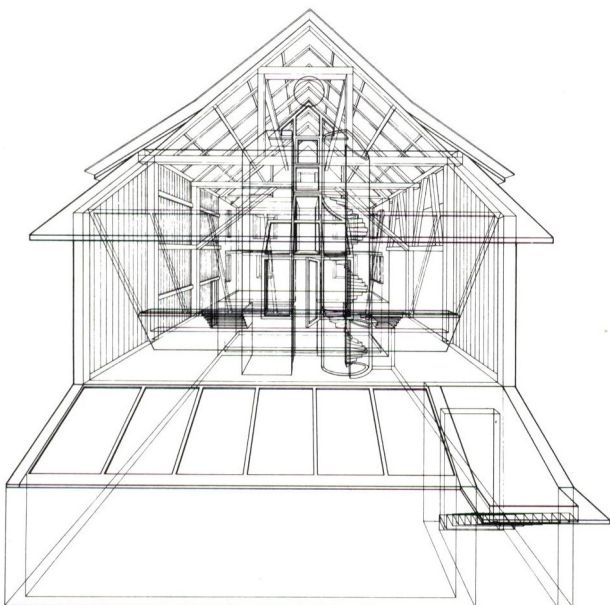
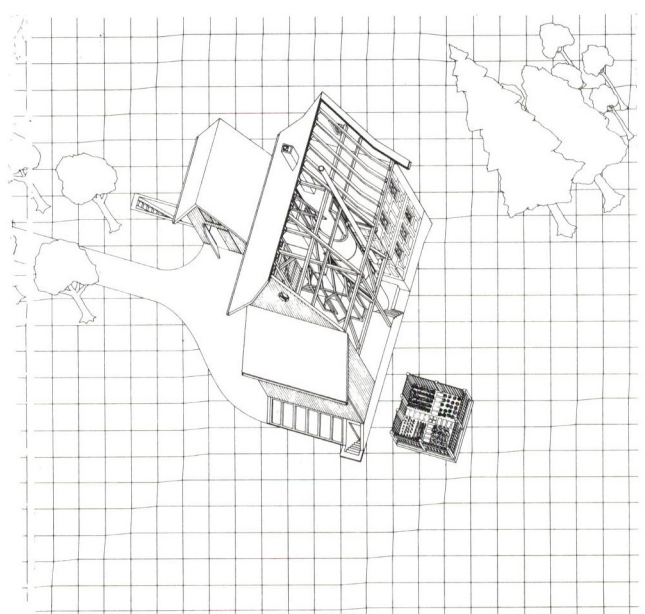
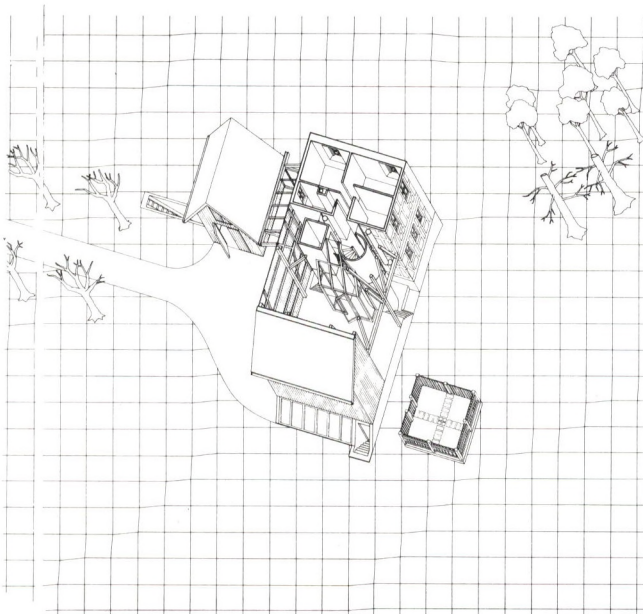
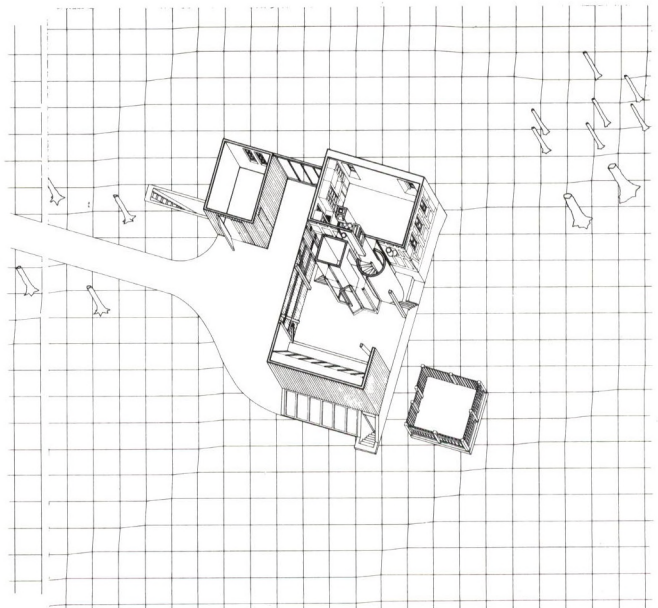
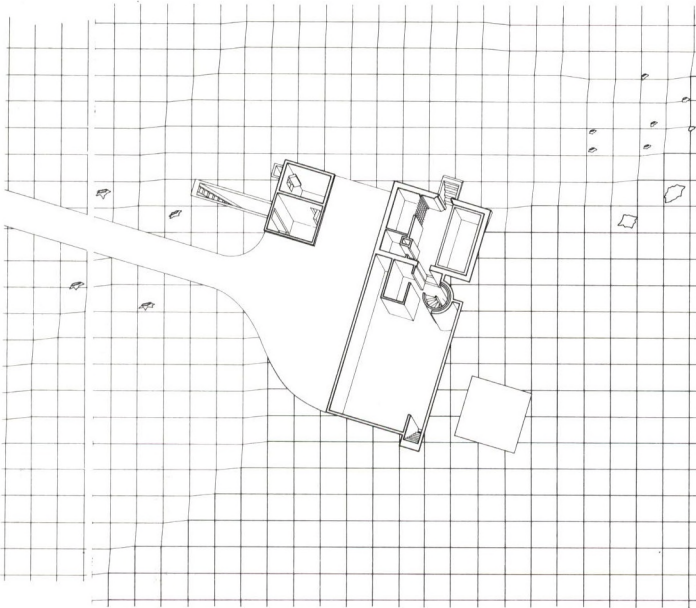
Das nicht mehr benützte und unterhaltene Bauernhaus wurde durch Um- und Anbau in ein Familienwohnhaus umgenutzt. Den zeitgemässen Komfortansprüchen wurde Rechnung getragen.

La ferme qui n'était plus utilisée ni entretenue a été transformée et agrandie pour en faire une maison d'habitation satisfaisant aux exigences actuelles en matière de confort.

Raumprogramm / Programme

UG	Hobbyraum, Waschküche, Dusche, WC, Heizung, Keller
EG	Eingang, Gartenhalle, Wohnraum
1. OG	3 Schlafzimmer, Ankleideraum, Bad/WC
2. OG	Schlafzimmer, Bad/WC
Anbau	Abstellraum, Luftschutzraum, Garage





Besonderheiten / Problèmes particuliers

Die gegenüber dem Altbau zusätzlich bewilligten Nutzflächen von 25 % sollten auf den cm² genau als Körper innerhalb des Scheunenvolumens ablesbar werden. Diese Überlegung ergab die Badkörper/Treppenkörper-Form.

Les surfaces utiles supplémentaires autorisées se montaient à 25 % de la vieille construction. Elles devaient correspondre au cm² près à la surface intérieure de la grange. Cette condition imposa la forme de la pièce d'eau et de l'escalier.



Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA: 1600 m³
Grundstückfläche 24 679 m²
Überbaute Fläche 216 m²
Geschossfläche 160 m²
Nutzfläche 235 m²
Kubikmeterpreis Fr. 451.90
Gebäudekosten Fr. 723 000.—
Indexbasis 1.10.78

Konstruktion-Ausbau / Construction-Matériaux

Altbau: Holzfachwerkkonstruktion
mit Ausfachungen,
teilweise Massivbau
Anbau: Holzfachwerk mit
Bretterschalung und
Deckleisten
Neueinbauten: Stahl-, Glas-
Konstruktionen für
transparente Elemente,
vollisolierte vorgefertigte
Holzsandwich-Platten für
feste Elemente.



Bibliographie

Das neue Wohnen 5/1982
 as Schweizer Architektur
 Nr. 65. Dezember-Januar 1984/1985

Photos: Jürg Kurtz, Uerikon

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

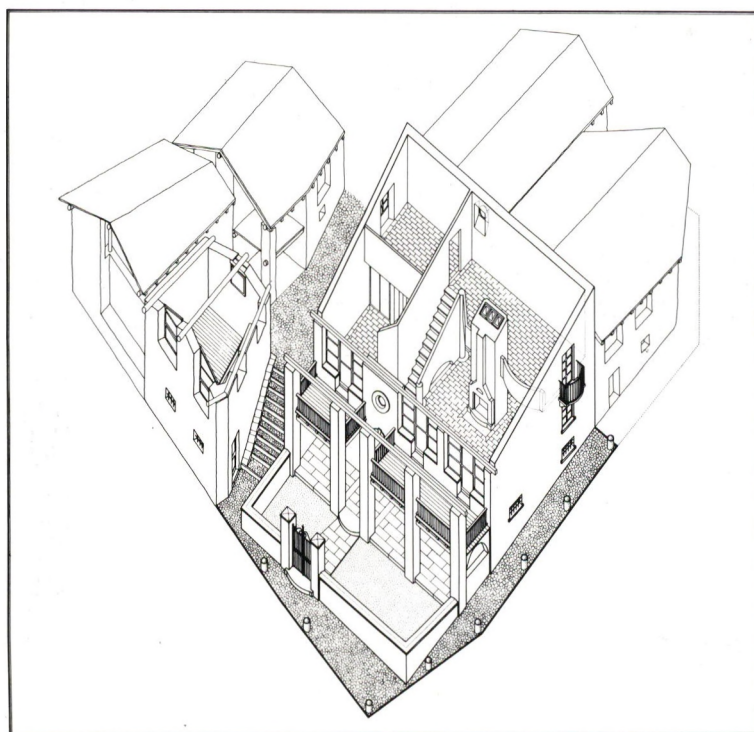
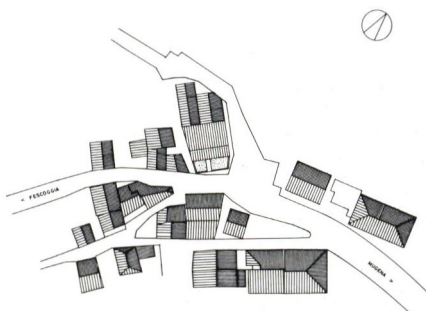
**Ricostruzione
 Casa unifamiliare
 6911 Vezio/TI**
**Rénovation
 Maison familiale
 6911 Vezio/TI**

Architetto Pietro Boschetti
Architecte FSAI/OTIA
 Via Castausio 5
 6901 Lugano
 Tel. 091/23 23 54

Ingegnere Giuseppe Radaelli
Ingénieur STS/OTIA
 Sementina

Progetto 1982
Projet

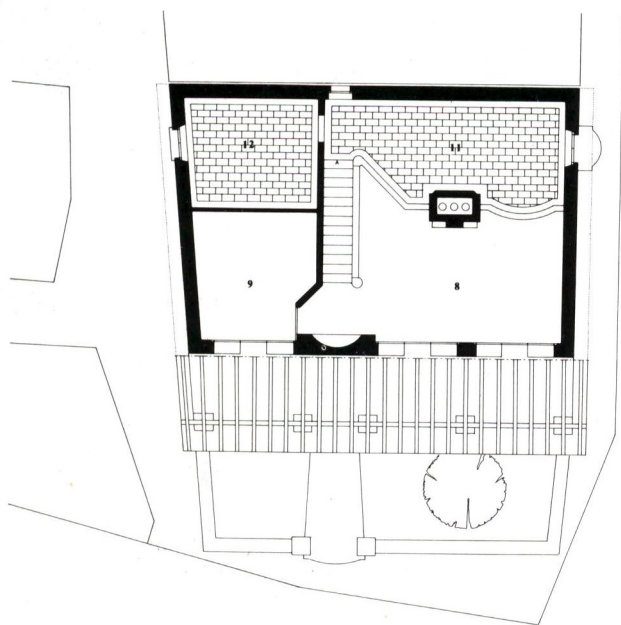
Realizzazione 1983
Réalisation



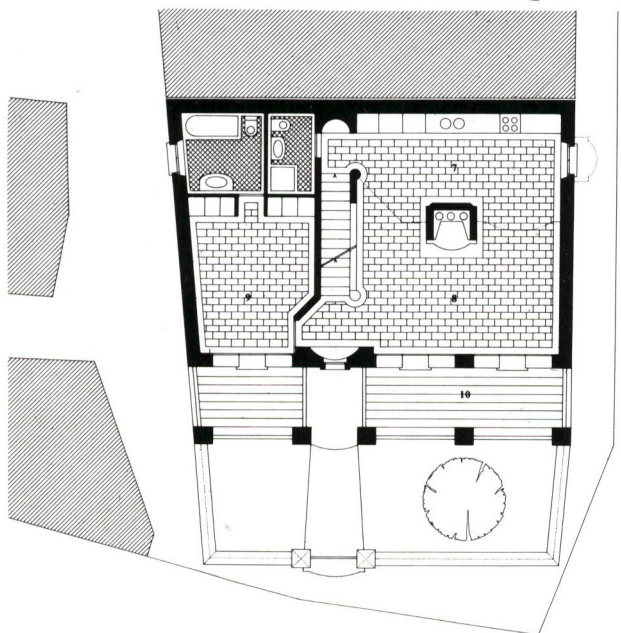
ASSONOMETRIA

Situazione / Situation

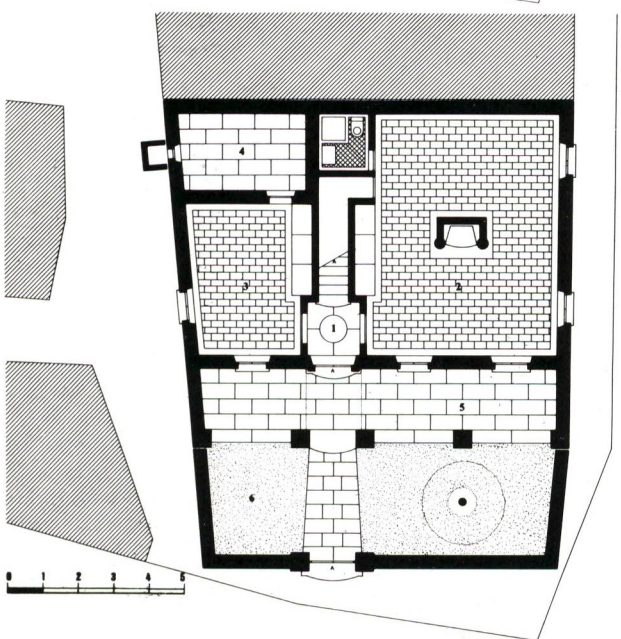
Il paese di Vezio, nel Malcantone, è esposto a est e sorge su di una sporgenza del versante orientale della Valle della Magliasina. Verso nord il terrazzo è limitato dalla Val Firinescio. Conta 168 abitanti (1980).



Piano secondo



Piano primo



Piano terreno

Riflessioni su una maniera di progettare

Ritengo utile, prima di procedere alla descrizione della costruzione, esporre alcune riflessioni che hanno fatto da guida in questi anni nella stesura dei miei progetti.

Incominciando innanzitutto da una accurata lettura di un reperto archeologico o di una pozione di terreno, sia attraverso i moderni mezzi di ricerca, sia attraverso quelli tradizionali.

Questo modo di fare è sempre stato il mio punto di partenza per una progettazione: determinanti sono quindi la somma delle testimonianze stratificate nel tempo sia su una struttura muraria sia su un territorio. L'intervento passa sempre attraverso la comprensione e l'interpretazione: il rapporto tra luogo e progetto è stabilito per autonomia e distinzione, ma il luogo ne è la « levatrice », in quanto da questo nasce ed a questo si rapporta.

Capire cosa il luogo chiede e cosa vi può essere inserito, che lo asseconi e nello stesso tempo mantenga distinto l'intervento, mettere in connessione architettura e contesto in maniera da creare tra questi un rapporto dialettico, sono costanti sempre presenti nel mio modo di operare.

Da tutto ciò ne deriva che spesso non è necessario inventare nuove forme, ma è sufficiente leggere attentamente l'oggetto dell'azione: in questo sono già contenute tutte le possibili soluzioni.

Leggere dunque ed interpretare, progettare forme dettate dalla natura del contesto, instaurare un rapporto dialettico, ma anche non chiudersi in volumetrie sclerotizzate.

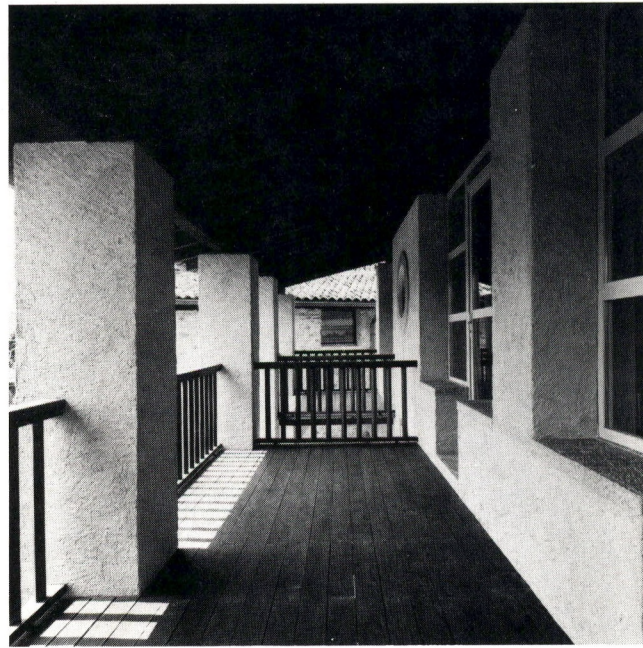
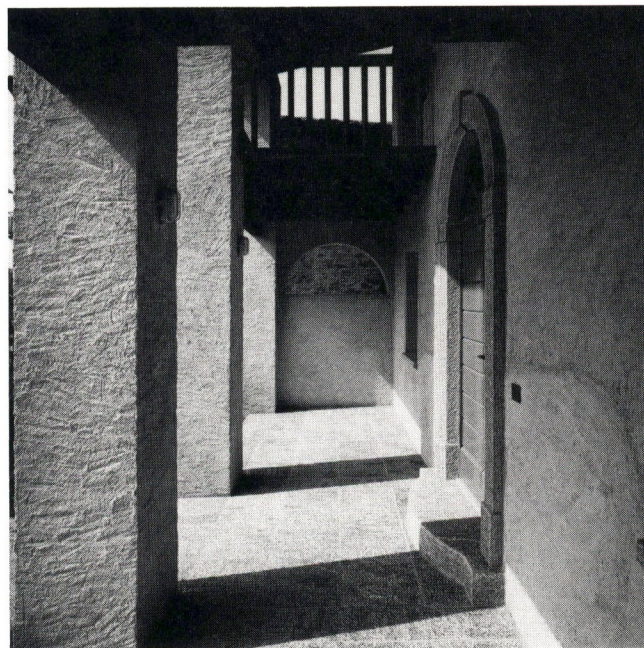
Réflexions sur une manière de projeter

Avant de commencer mes projets, j'étudie soit la situation du terrain, soit la situation archéologique.

L'intervention survient seulement après la compréhension et l'interprétation. Il n'est donc pas nécessaire d'inventer de nouvelles formes, mais il est suffisant de lire l'objet de l'action et c'est là qu'on y trouve les solutions: projeter des formes dictées par la nature et ne pas les enfermer en volumes sclérosés.

Caratteristiche / Caractéristiques

Volume SIA mc 1100
Costi mc Fr. 420. —
Totale Fr. 462 000. —





Costruzione / Construction

La ricostruzione di questa casa, sorta sul perimetro di una vecchia stalla, è quindi un tentativo di approfondimento dei termini di relazione con il nostro passato.

L'edificio è quindi caratterizzato da un loggiato in legno sorretto da pilastri in muratura, orientato a sud.

L'abitazione si articola su due piani.

Al piano terreno l'entrata, lo studio, una cantina.

Salendo al primo piano un'ampia zona giorno con al centro un grande camino che fa da elemento catalizzatore oltre che dividere lo spazio con la zona cucina-lavoro. Una camera da letto e doppi servizi.

Un piano ammezzato con una biblioteca che si affaccia sul soggiorno ed una piccola camera da letto.

L'ambiente è reso caldo e piacevole dalla piastrellatura di cotto, dall'impiego del colore attraverso una ricercata stesura e da un grande tetto inclinato di castano chiaro.

La reconstruction de cette maison, bâtie sur une ancienne étable, est donc l'approfondissement d'une relation avec le passé.



Bibliografia / Bibliographie

Rivista Tecnica N. 6/1984
as Architettura Svizzera
N. 65. Dicembre-Gennaio 1984-1985

Fotos : Alo Zanetta

VERLAG — EDITIONS ANTHONY KRAFFT

Centre scolaire de Valérie
1292 Chambésy/GE
Schule von Valérie
1292 Chambésy/GE

Architectes ACAU. Atelier coopératif
Architekten d'architecture et
 d'urbanisme
 16, bd des Promenades
 1227 Carouge/GE
 Tél. 022/43 03 30

Gilbert Rousset
 Ch. du Mont-Rond 3
 1292 Pregny-Genève
 Tél. 022/58 21 65

Ingénieur civil Pierre-Louis Mouchet
Bauingenieur Claude Dubois

Ingénieurs Electricité :
Fachingenieure Otto Conti
 Chauffage, ventilation :
 Michel Donadoni

Conception 1981
Projekt

Réalisation 1983
Ausführung

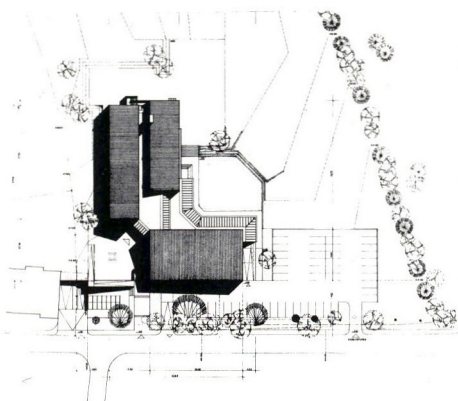
Coordonnées 499.800/122.150
topographiques
Topographische
Koordinaten


Programme / Raumprogramm

Le programme du nouveau groupe scolaire comprend 7 salles d'étude dont une divisible en salles d'appui, 1 salle de gymnastique polyvalente de 30 x 16 m utilisée pour les manifestations publiques communales importantes en complément ou à la place de la salle communale existante, 1 atelier d'activités créatrices, 1 atelier de travaux à l'aiguille, 1 salle des maîtres, 1 bureau, les installations sanitaires, vestiaires, halls et dégagements nécessaires à l'exploitation du complexe, et 1 appartement pour le concierge. L'ensemble est complété extérieurement par les préaux couverts et ouverts, 1 garage à bicyclettes pour l'école, 1 parc à voitures pour l'école et les usagers du quartier, et 1 forum avec gradins aménagé dans le parc public jouxtant la nouvelle école.

Caractéristiques / Daten

Volume SIA 17 600 m³
 Po att non compris
 Surface du terrain y compris le parc public
 22 000 m²
 Surface bâtie Po att non compris 1700 m²
 Prix au m³ CFC 2 Fr. 383.—/m³
 Po att non compris
 Prix total Fr. 8 600 000.—
 Po att non compris
 Indice de base 1^{er} octobre 1983 : 309.4



Das Raumprogramm des neuen Schulhauskomplexes umfasst 7 Unterrichtsräume — wovon einer in Hilfsräume unterteilbar ist —, 1 Mehrzweck-Turnhalle von 30 x 16 m als Ergänzung oder anstelle des bestehenden Gemeindesaals für wichtige öffentliche Veranstaltungen der Gemeinde, 1 Werkraum für kreative Tätigkeiten, 1 Nähatelier, 1 Lehrerzimmer, 1 Büro, die sanitären Einrichtungen, Garderoben, Hallen und die notwendigen Erschliessungsräume, Abwartswohnung. Der Komplex wird aussen ergänzt durch die gedeckten und offenen Höfe, 1 Velounterstand für die Schule, 1 Autoparkplatz für die Schule und das Quartier sowie 1 Forum mit stufenweise erhöhten Bänken im angrenzenden öffentlichen Park.

Conception / Konzeption

Le groupe scolaire se présente sous la forme d'un bâtiment en équerre. Il est implanté dans l'angle du terrain situé le long du chemin de Valérie à proximité immédiate des immeubles communaux.

Le choix de cette solution a été dicté par la volonté de ménager les vues de la route en direction de la campagne avoisinante, d'intégrer l'école aux bâtiments existants et de favoriser les relations entre les écoles enfantines et primaires d'une part, la salle communale et la nouvelle salle polyvalente, d'autre part.

L'aille du bâtiment située le long du chemin de Valérie est occupée par la salle de gymnastique. Le solde des installations, disposé sur trois niveaux, dont un niveau partiellement enterré, occupe l'aille perpendiculaire à la première.

Les divers parkings sont situés entre l'école et le chemin de Valérie, dans la zone de nuisance de cette artère. Les arbres existants sont intégralement conservés.

L'école et ses abords, étage excepté, sont traités de manière à permettre l'accès aisé des handicapés.

Sur le plan architectural, le bâtiment est constitué de trois blocs entre lesquels s'insèrent les halls, foyers et dégagements. Les blocs sont formés de murs en maçonnerie percés de baies et couverts de toits à un pan.

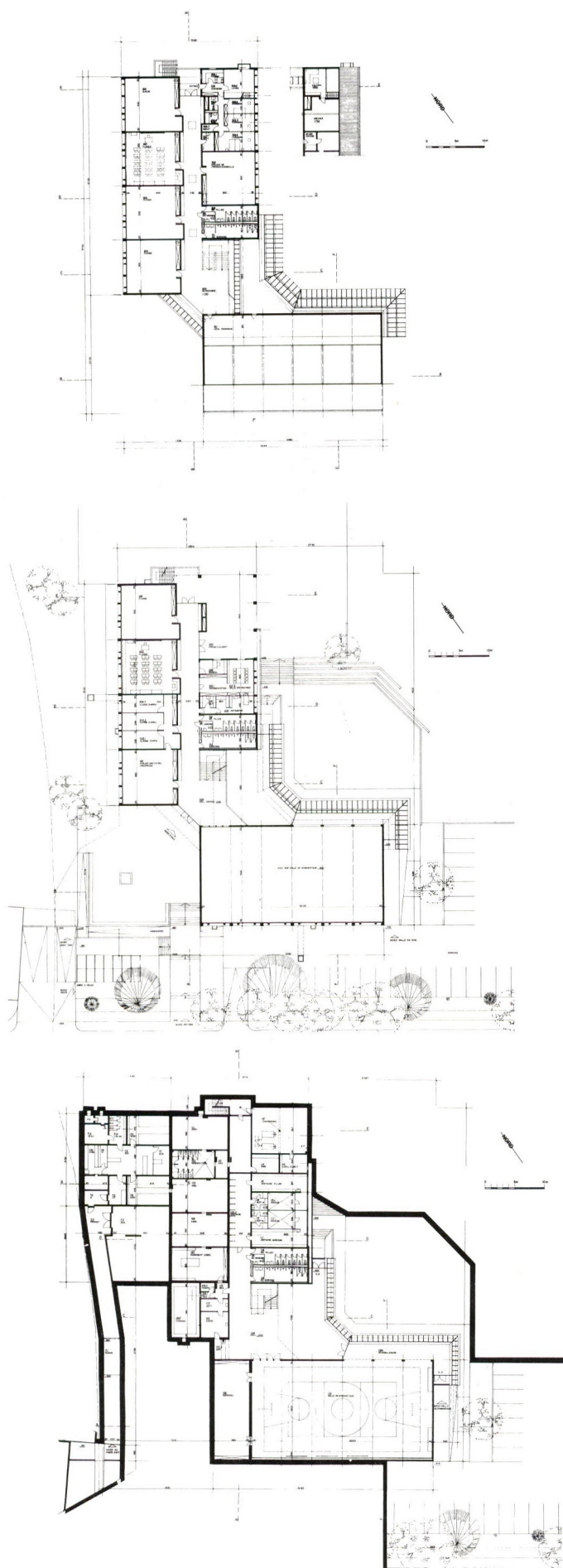
Les espaces entre les blocs sont limités par des structures très largement vitrées. Elles cascaded sur la hauteur du hall-foyer, noyau de la composition et centre de la vie commune des usagers du lieu, et se prolongent pour devenir déambulatoire ou porches d'entrée.

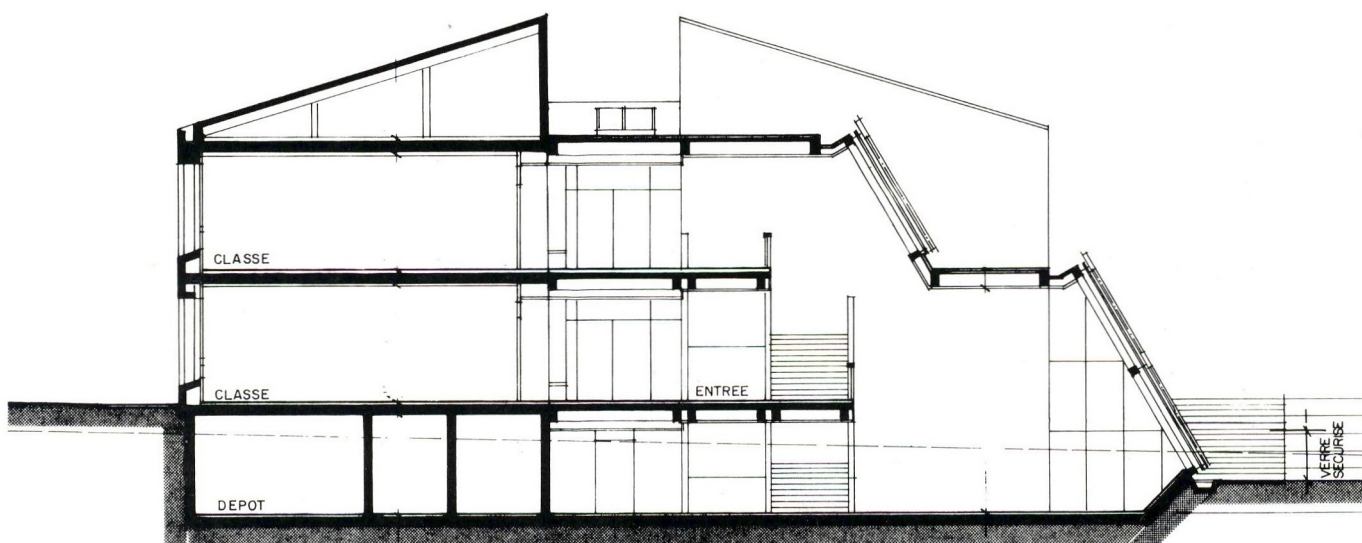
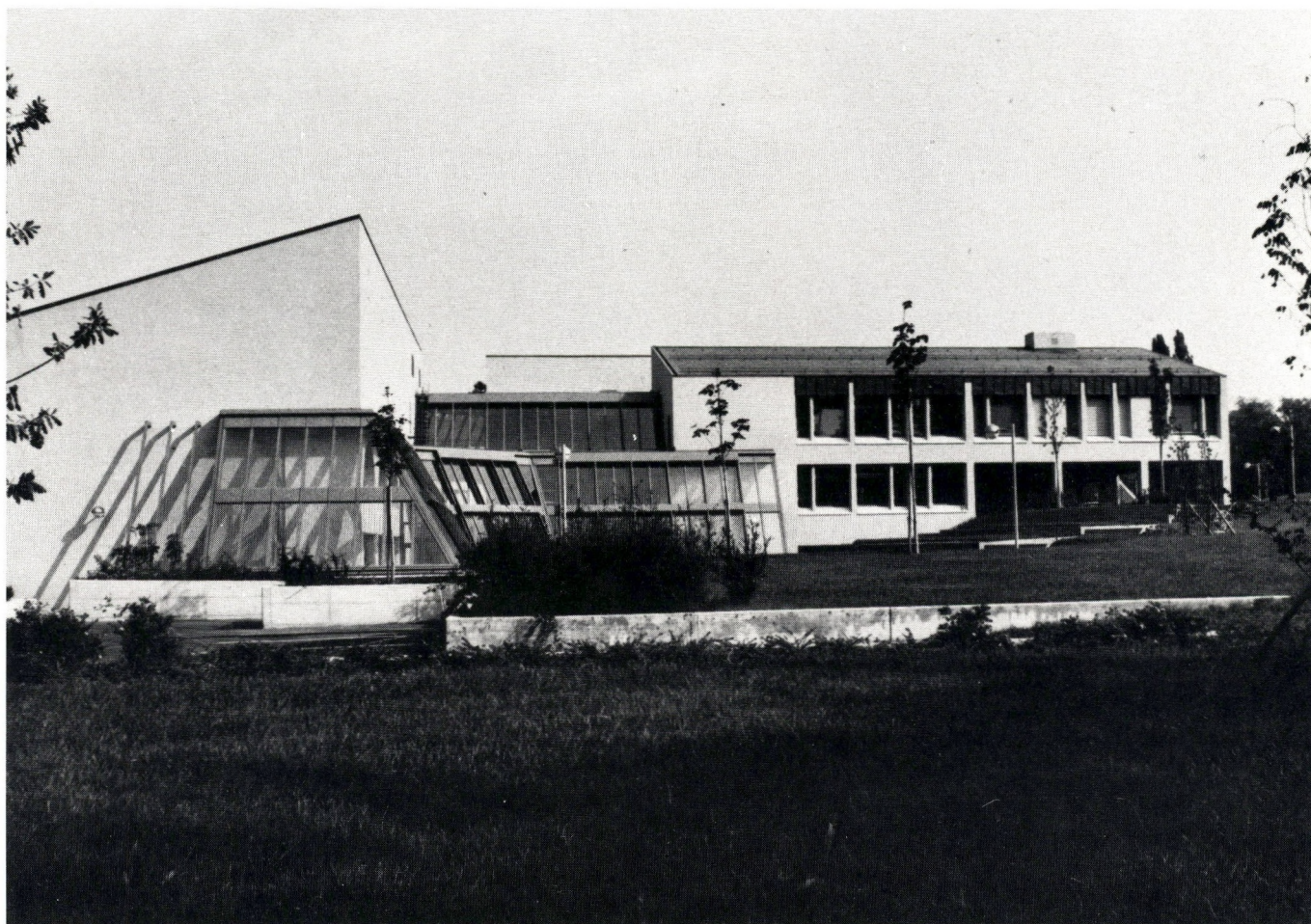
A l'extérieur comme à l'intérieur les structures vitrées contribuent largement à animer par contraste les façades des blocs volontairement traitées avec sobriété et simplicité.

Den Schulhauskomplex bildet ein abgewinkeltes Gebäude, das in der Ecke des Geländes längs der Valérie-Strasse in unmittelbarer Nähe der Gemeindebauten situiert ist. Diese Lösung wurde gewählt, weil man den Ausblick von der Strasse auf das benachbarte Land freihalten, die Schule in die bestehenden Gebäude einfügen und die Beziehung zwischen Kindergarten und Primarschule einerseits und Gemeindesaal und neuer Mehrzweckhalle andererseits verstärken wollte.

Die äussere, nicht aber die innere Erschliessung der Schule wurde behindertenfreundlich gestaltet.

Auf architektonischer Ebene setzt sich das Gebäude aus drei Blöcken mit dazwischenliegenden Hallen, Foyers und Erschliessungsräumen zusammen. Die Blöcke bestehen aus gemauerten Wänden mit Öffnungen und haben ein Pultdach.







Construction-Matériaux / Konstruktion-Ausbau

Murs de façades et murs intérieurs porteurs en béton armé crépis.

Planchers de l'aile des classes en béton armé, charpente bois.

Charpente métallique sur la salle de gymnastique.

Plancher et charpente du hall-rotule en ossature métallique.

Couverture des toits en pente en ardoises d'Eternit et en étanchéité multicouches pour les toits plats.

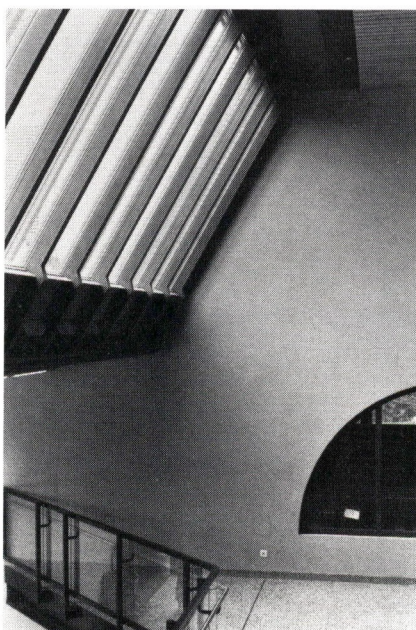
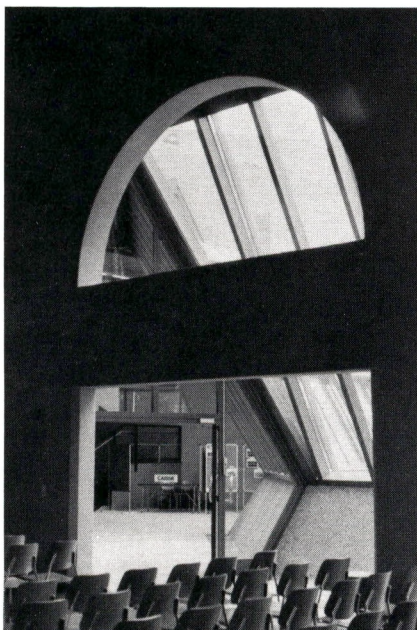
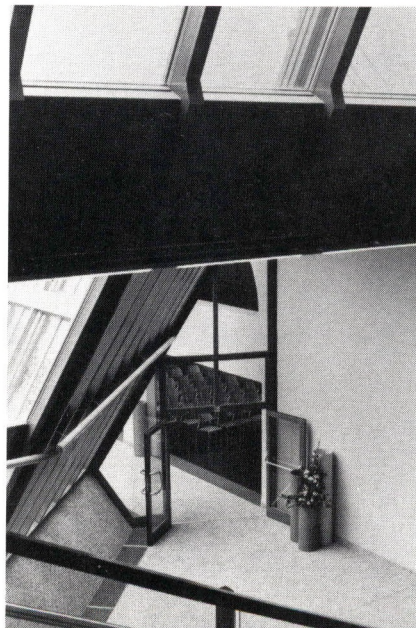
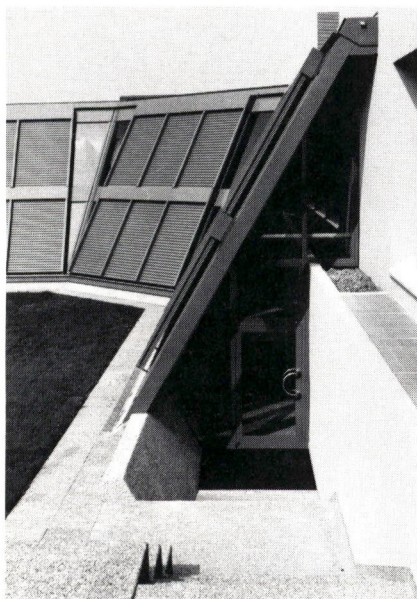
Ferblanterie en cuivre.

Menuiserie extérieure en bois-métal et métal.

Revêtement de sol en béton lavé pour les halls et dégagements et sols plastiques pour les autres locaux.

Chauffage combiné gaz et mazout.

Ventilation mécanique de la salle de gymnastique polyvalente et des locaux sanitaires.



Bibliographie

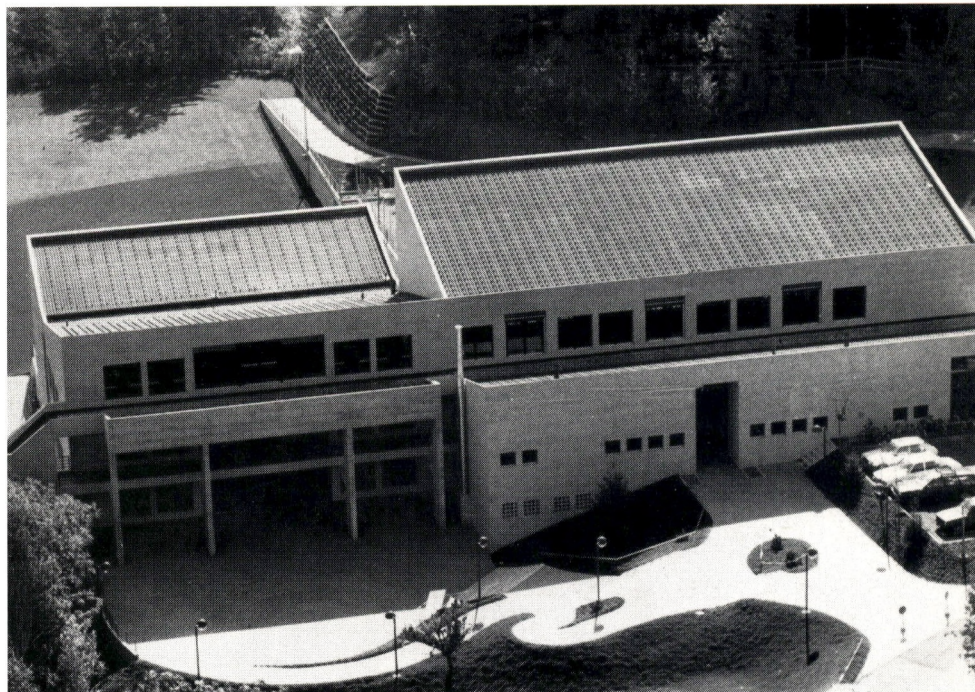
as Architecture Suisse
N° 63. Septembre 1984

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

**Centre scolaire
3962 Montana/VS**

**Schule
3962 Montana-Dorf/VS**

Architectes Architekten	Groupe d'UA Charles-André Meyer EPFZ/SIA/FSAI Pierre Baechler SIA/FSAI 8, av. de la Gare 1950 Sion Tél. 027/22 61 85
Collaborateurs Mitarbeiter	Jean-Michel Blanchet Bernard Comte
Ingénieurs civils Bauingenieure	Bureau d'ingénieurs SA Sierre Guillaume Favre, EPFZ/SIA Sion
Ingénieurs Fachingenieure	Jean-Claude Coutaz Ing. mécanicien EPFZ/SIA Yvon Mathieu Etudes Electriques Montana
Concours Wettbewerb	1981
Projet Projekt	1981
Réalisation Ausführung	1982-1984
Coordonnées topographiques Topographische Koordinaten	127.175/603.850 Alt. 1200 m



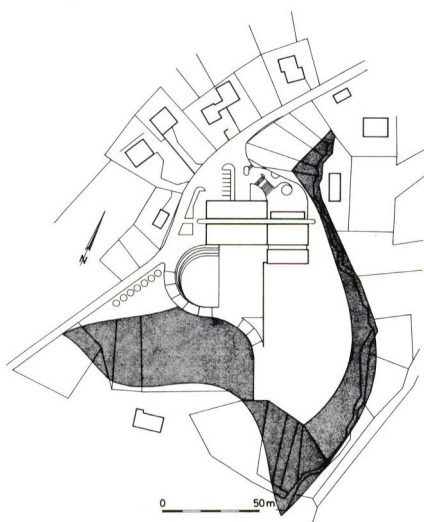
Façade nord, entrée

**Description-Programme/
Beschreibung-Raumprogramm**

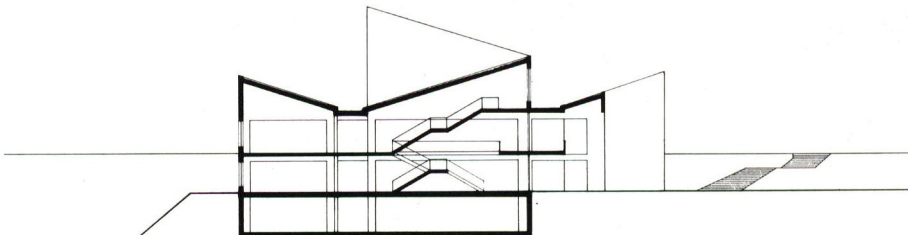
Ecole enfantine et primaire, 4 classes de dimensions normales + 2 salles de travaux manuels, avec bibliothèque, local de maîtres et locaux annexes; salle de gymnastique et polyvalente avec petite installation de scène et locaux annexes de service; abri PC et locaux techniques.

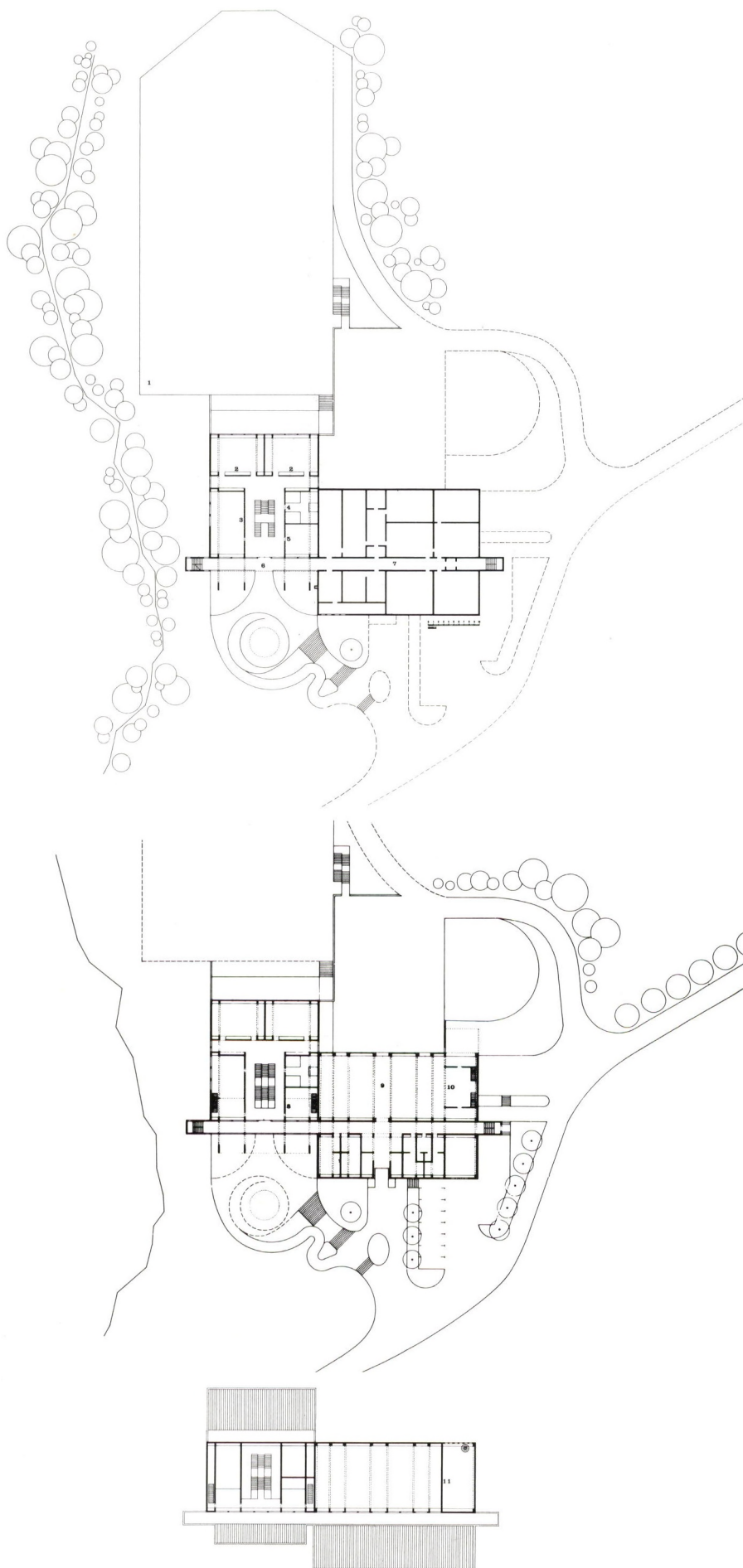
Caractéristiques / Daten

Volume SIA:	14 180 m ³
Surface du terrain:	9175 m ²
Surface bâtie:	1375 m ²
Surface brute:	2813 m ²
Surface utile:	2033 m ²
Prix au m ³ :	Fr. 321.-
Prix total:	Bâtiment 4 550 000.-
	Aménagements ext. 850 000.-
	Ameublement 210 000.-
	Total 5 610 000.-
Indice de base: printemps 1984.	



Kindergarten und Primarschule mit 4 Klassenzimmern normaler Grösse + 2 Werkräumen, mit Bibliothek, Lehrerzimmer und Nebenräumen; Turn- und Mehrzweckhalle mit kleiner Bühneneinrichtung und Nebenräumen; Zivilschutzraum und technische Räume.





Conception / Konzeption

Propos / repères

(le dialogue se passe au Groupe d'UA ou peut-être au bistrot du coin... Pierre, signe du zodiaque Poissons — Charles-André, signe du zodiaque Lion)

Pierre — concept ?

Charles-André — Bernard Hoesli est mort récemment. Il voulait qu'un système soit l'assemblage d'éléments au moyen d'une structure.

P. — langage ?

Chs-A. — pas de discours sur l'ornement.

P. — simplicité ?

Chs-A. — certains aiment mieux l'emphase, la théâtralisation.

P. — symétrie ?

Chs-A. — il y a la symétrie organique d'une feuille d'un arbre et la symétrie graphique d'un dessin formaliste.

P. — prise de possession du lieu ?

Chs-A. — peut-on prendre possession d'un lieu ?

n'est-ce pas plutôt lui qui donne, qui détermine ?

P. — implantation ?

Chs-A. — quand il y a des courbes de niveau comme là, on peut leur être perpendiculaire, parallèle, voire en biais. Ici, l'on est perpendiculaire, c'est simple.

P. — mais alors la grande place communale au sud-est, un peu dommage !

Chs-A. — oui.

P. — maître de l'ouvrage ?

Chs-A. — Jérémie a été formidable.

P. — et l'architecture ?

Chs-A. — ...

Niveau supérieur

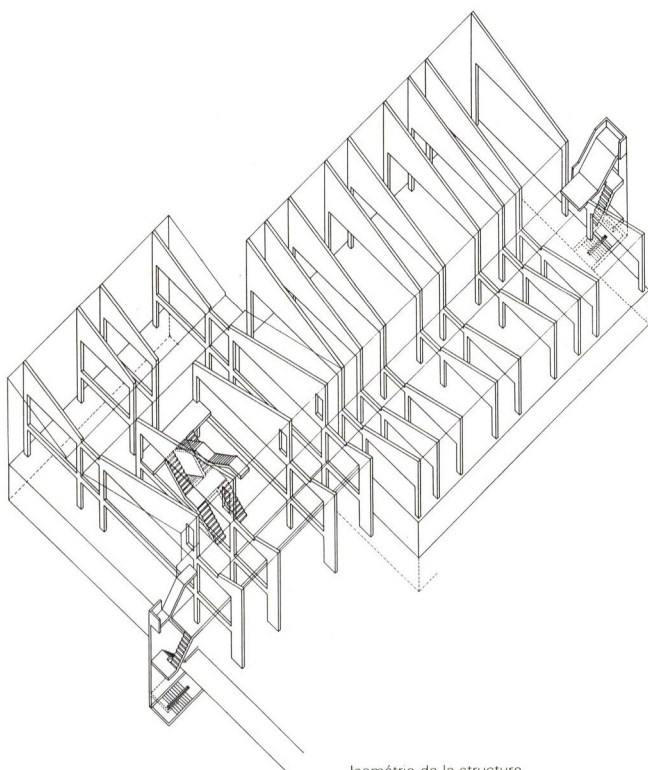
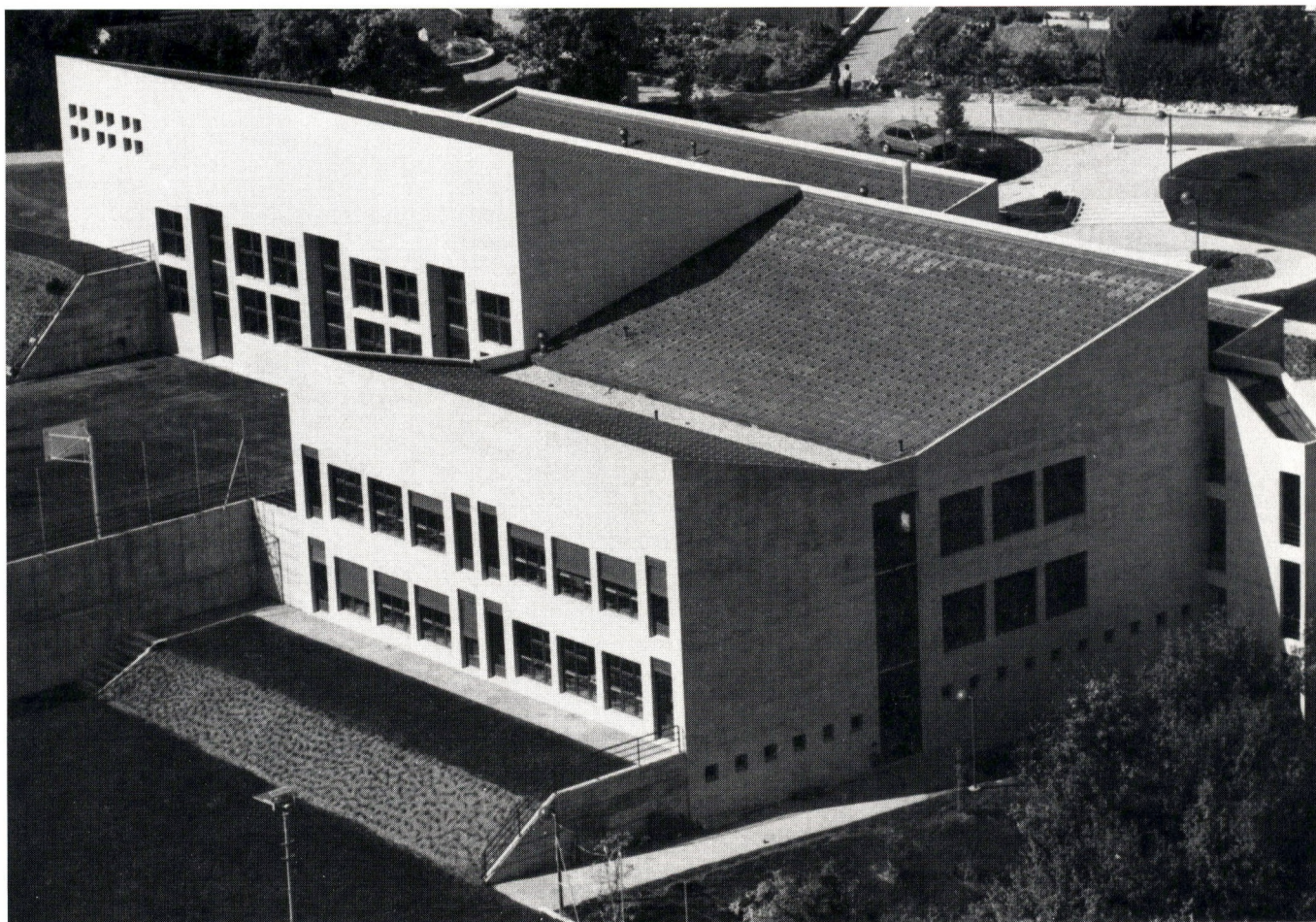
1. Place de fête communale
2. Classes
3. Travaux manuels
4. WC
5. Salle des maîtres
6. Entrée
7. Locaux techniques, protection civile

Niveau intermédiaire

8. Bibliothèque
9. Grande salle
10. Scène

Niveau supérieur

11. Loges



Isométrie de la structure





Construction-Matériaux / Konstruktion-Ausbau

structure en béton armé,
charpente en sapin
enveloppe extérieure en béton
couverture en éternit ondulé
menuiserie extérieure en sapin



Travaux manuels, classe sur deux niveaux
Classe niveau primaire
Salle polyvalente



Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 65. Décembre-Janvier 1984/1985

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

Complexe scolaire du Domaine de l'Auberge 1073 Savigny/VD

Schulhauskomplex «Domaine de l'Auberge» 1073 Savigny/VD

Architectes
Architekten
Bureau Brugger
Architectes SA
Frédéric Brugger FAS/SIA
E. Catella
E. Hauenstein
Rue Haldimand 17
1003 Lausanne
Tél. 021/22 33 76

Ingénieurs
Ingenieure
Bureau Technique Piquet
Ingénieurs-conseils SA
Lausanne

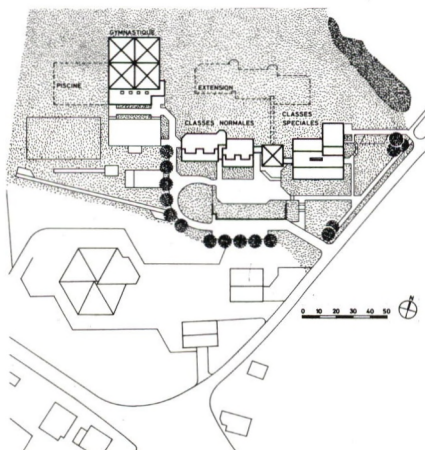
Projet
Projekt
1979 – 1981

Réalisation
Ausführung
1981 – 1983

Coordonnées
topographiques
Topographische
Koordinaten
545.760/154.500

Situation

Le terrain se situe à quelques pas du centre du village, à une altitude d'environ 800 m.



Programme / Raumprogramm

Bâtiment des classes normales /
Gebäude für Normalklassen:

- 4 salles de cours normales
- 4 salles de cours polyvalentes
- Coins de travail
- Locaux services
- Abri P.A.

Bâtiment des classes spéciales /
Gebäude für Spezialklassen:

- 1 salle de cours normale
- 1 salle polyvalente dactylo
- 1 salle de sciences avec laboratoire photos
- 1 bibliothèque
- 1 zone administrative – maîtres
- 1 salle de couture
- 1 salle de travaux manuels bois
- 1 salle de travaux manuels fer
- Locaux de services
- Appartement concierge.

Salle de gymnastique / Turnhalle:

- Double salle de 24 m x 28 m avec gradins pour environ 120 à 150 spectateurs
- Locaux vestiaires
- Locaux services
- Centrale thermique.

Protection civile / Zivilschutz:

- Poste de commandement type II
- Poste d'attente type II*
- Poste sanitaire.

Description / Beschreibung

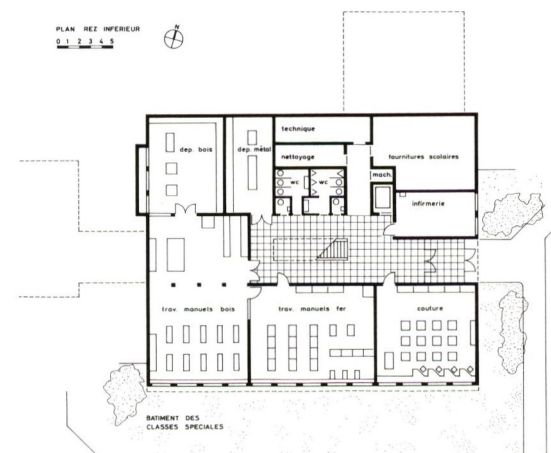
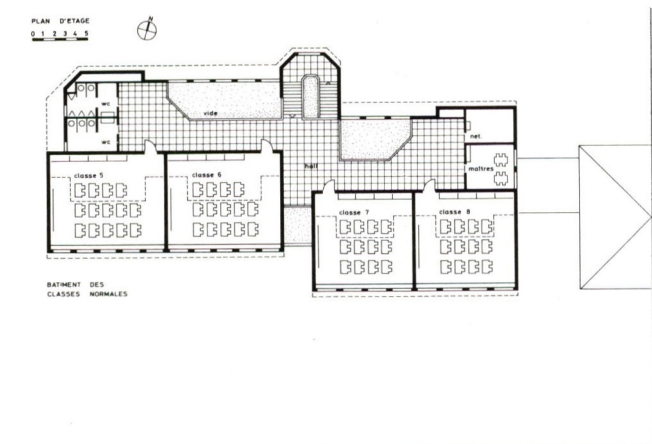
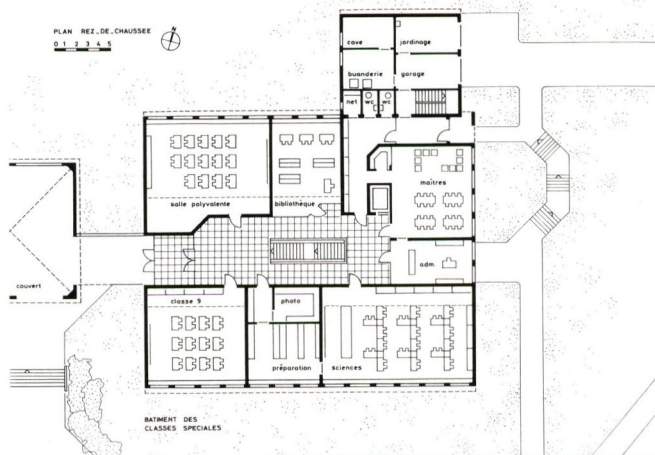
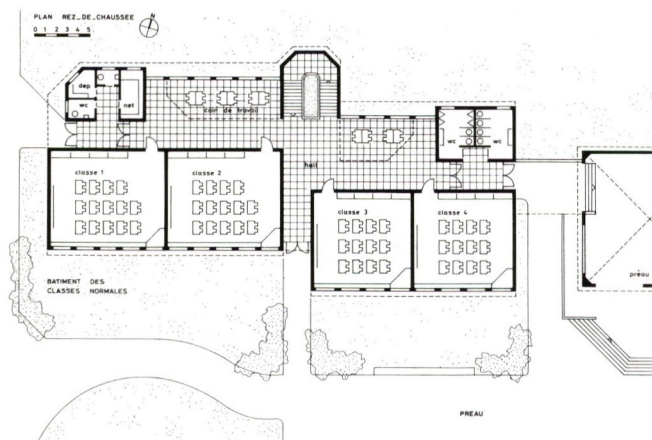
Construction d'un groupe scolaire composé:

- d'un bâtiment regroupant toutes les classes normales
- d'un bâtiment regroupant toutes les classes spéciales ainsi que les locaux communautaires
- d'une double salle de gymnastique
- d'un ouvrage pour la protection civile avec des possibilités d'extensions futures.

Erstellung eines Schulhauskomplexes,
bestehend aus:

- einem Gebäude für Normalklassen
- einem Gebäude für Spezialklassen sowie Gemeinschaftsräume
- einer Doppeltturnhalle
- einer Zivilschutzanlage mit Möglichkeit späterer Erweiterung.





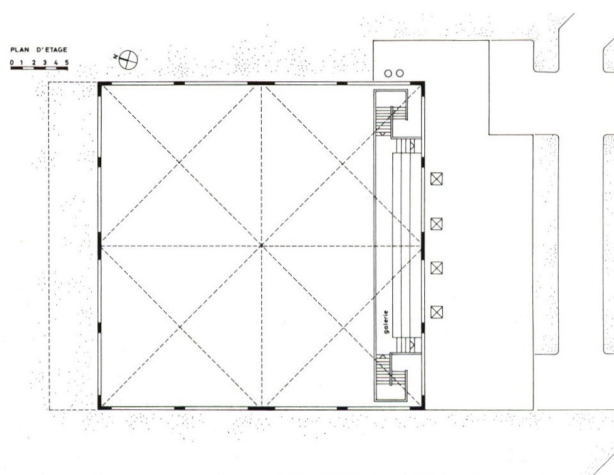
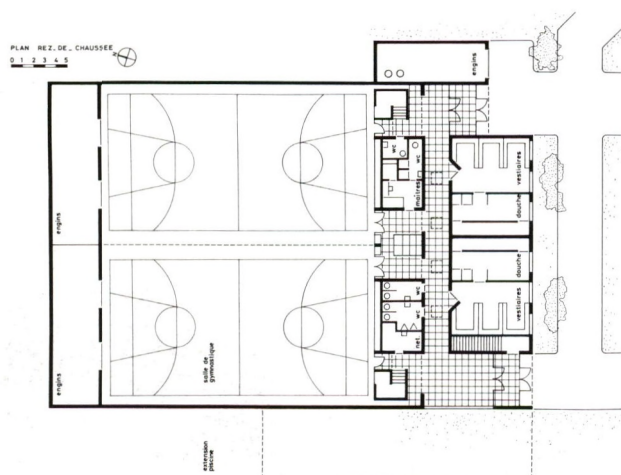
Organisation des bâtiments:

Elle est caractérisée par le groupement des locaux de même famille et par l'orientation de toutes les classes au sud. Ces dernières profitent, de ce fait, d'un excellent éclairage et sont parfaitement abritées de la bise. Les espaces intérieurs, par leurs proportions et leurs successions, bannissent autant que possible l'aspect répétitif ou même schématique.

Un deuxième groupe de classes, accessible par le préau, pourrait être construit très facilement, en arrière des bâtiments de la première étape. La piscine couverte ferait suite aux salles de gymnastique.

Gebäudeorganisation:

Sie ist durch die Zusammenfassung gleichartiger Räume und die Orientierung aller Klassenzimmer nach Süden charakterisiert. Diese gewinnen dadurch eine vorzügliche Belichtung und sind vollständig gegen die Bise geschützt. Bei den Innenräumen wird durch die Proportionierung und die Raumfolge ein repetitiver oder gar schematischer Charakter vermieden.







Caractéristiques / Daten

Volumes S.I.A. :

— Bâtiment des classes normales	7 170 m ³
— Bâtiment des classes spéciales	7 130 m ³
— Préau	630 m ³
— Salle de gymnastique	12 830 m ³
— Protection civile	4 370 m ³
Total	32 130 m³

Surface du terrain :	env. 30 000 m ²
Surface bâtie (sans protection civile et préau couvert) :	env. 2 790 m ²
Surface utile (idem) :	env. 4 630 m ²

Prix au m³ (CFC 2) :

— Bâtiment des classes normales	Fr. 315.—
— Bâtiment des classes spéciales	Fr. 328.—
— Salle de gymnastique	Fr. 304.—

Coût total (CFC 1-9) :	Fr. 12 700 000.—
Indice de base :	1.04.1982

Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 65. Décembre-janvier 1984-1985

Conception / Konzeption

Parti architectural :

Des volumes relativement bas et différenciés pour les bâtiments des classes qui s'adaptent sans heurts à un terrain en pente douce. La silhouette variée des toitures reprend tout naturellement les caractéristiques d'une région encore dégagée et campagnarde.

Les salles de gymnastique, pourtant exceptionnelles par leurs dimensions, s'intègrent dans cette même échelle.

Le préau couvert, coiffé de son toit pyramidal, fait figure de place centrale et d'élément de liaison.

Dans le choix des éléments de construction on a retenu les matériaux les plus naturels et les mieux appropriés à un collège de campagne : le bois pour les charpentes ; la brique pour les parois et des tavillons, proches des tuiles, pour la couverture.

Architektonischer Teil :

Die vergleichsweise niedrigen und differenzierten Volumen der Klassentrakte passen sich ohne Bruch dem leicht abfallenden Gelände an. Die Dachsilhouette mit ihren Variationen nimmt ganz selbstverständlich die Merkmale der noch wenig bebauten ländlichen Umgebung auf.

Die Turnhalle ordnet sich trotz ihrer ausnehmend grossen Abmessungen diesem gleichen Massstab unter.

Der mit einer pyramidenförmigen Haube überdachte Hof bildet einen zentralen Platz und ein Verbindungselement.

Bei der Wahl der Konstruktionselemente hat man die natürlichsten und für eine Schule auf dem Land geeignetsten Materialien berücksichtigt: Holz für das Zimmerwerk, Backstein für die Wände und ziegelähnliche Holzschindeln für die Dacheindeckung.

Construction et Matériaux/ Konstruktion — Ausbau

Eléments porteurs :	Fondations, sous-sols, dalles, en béton armé. Total env. 4200 m ³ . Murs intérieurs + façades, en brique ciment, crépis. Toitures inclinées, charpente bois. Total env. 280 m ³ .
Toitures :	Couverture en ardoise Eternit. Total env. 2600 m ² .
Vitrages :	Cadres bois-métal avec vitrerie en verre isolant.
Chauffage :	Centrale thermique (mazout) au sous-sol de la salle de gymnastique. Raccordement des bâtiments par une conduite à distance. Distribution dans les locaux par le sol.
Revêtements :	Sols en linoléum et béton lavé. Murs en crépis et faïences. Plafonds en lames de bois.

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT